

2.9.4 Contrôler le niveau du liquide de refroidissement



Le liquide de refroidissement doit se situer entre les repères.

2.9.5 Rajouter du liquide de refroidissement



Avant d'ouvrir le bouchon de fermeture [1], appuyer avec **précaution** sur le bouton de décharge.



S'il faut rajouter du liquide de refroidissement, utiliser si possible du liquide de refroidissement **prémélangé** (agent anticorrosion/antigel et eau).

- Après le remplissage, remettre le bouchon de fermeture [1] et le serrer à fond.
- Amener le moteur à la température de service jusqu'à ce que les conduits du radiateur soient chauds afin de permettre la purge de l'air du système.
- Vérifier une nouvelle fois le niveau du liquide de refroidissement, compléter si besoin est.
- Contrôler l'étanchéité du système de refroidissement.

2.9.4 Controllare il livello del refrigerante



Il livello del refrigerante deve essere compreso fra le due marcature.

2.9.5 Riempimento del refrigerante



Prima di aprire il tappo [1], si deve premere **con cautela** il pulsante di scarico pressione.



Se occorre rabboccare, usare possibilmente refrigerante **già miscelato** (anticorrosivo/antigel e acqua).

- Dopo il riempimento applicare il tappo [1] e avvitarlo a fondo.
- Portare il motore a temperatura di esercizio affinché le tubazioni del radiatore siano ben calde e sia possibile la disaerazione del sistema.
- Ricontrollare il livello del liquido, eventualmente rabboccare.
- Controllare la tenuta dell'impianto di raffreddamento.

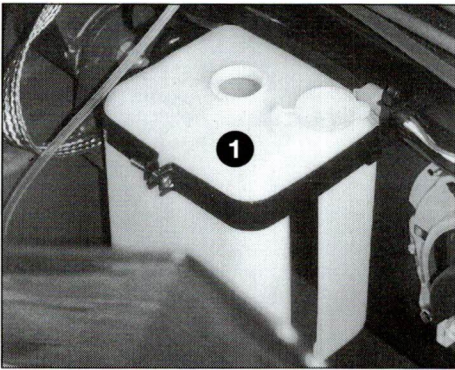


fig. 2.38

2.9.6 Scheibenwaschanlage prüfen

- Sprühbild der Scheibenwaschanlage und einwandfreie Funktion der Scheibenwischer prüfen.

Flüssigkeitsstand prüfen, ergänzen



Der Vorratsbehälter [1] muss vollständig gefüllt sein.

2.9.7 Motorenöl- und Motorenölfilterwechsel

Fälligkeit siehe Wartungsplan Kapitel 6.8 (Durchführung durch Trp Hdwk).

2.9.6 Contrôler le système lave-glace

- Contrôler le jet de pulvérisation du système lave-glace et le bon fonctionnement des essuie-glace.

Contrôler le niveau de liquide, compléter



Le récipient [1] doit être rempli entièrement.

2.9.7 Vidange de l'huile moteur et remplacement du filtre à huile

Echéance voir plan de maintenance, cf. chapitre 6.8 (à effectuer par l'artisan de troupe).

2.9.6 Controllare l'impianto lavavetri

- Controllare la forma di spruzzatura dell'impianto lavavetri e il funzionamento ineccepibile dei tergilavavetri.

Controllare il livello del liquido e se necessario rabboccare.



Il serbatoio di alimentazione [1] deve essere completamente pieno.

2.9.7 Cambio olio motore e filtro olio motore

Per la scadenza vedi il piano di manutenzione capitolo 6.8 (Esecuzione tramite gli artigiani di troupe).

2.10 GPD-Kontrollen / WEMI-Kontrollen

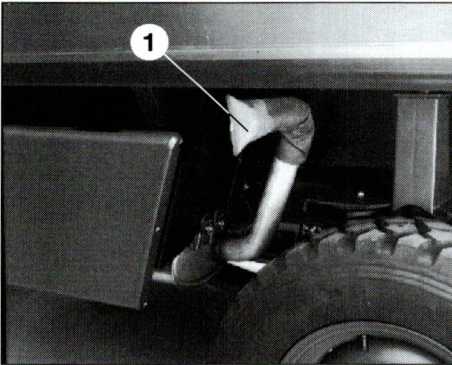


fig.2.39

2.10.1 Fahrzeug abspritzen



Die Auspuffmündung ist mit dem Spritzschutz [1] (in der Schublade unter dem Fahrersitz) gegen Wassereintritt zu schützen.



Reinigen mit einem Dampfstrahlgerät ist verboten!

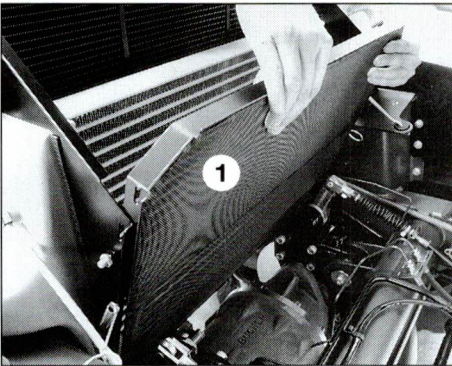


fig.2.40

2.10.2 Kühler reinigen



Kühlerwablen nur mit mässig starkem Wasserstrahl reinigen.



Zur Reinigung muss das Schmutzgitter vor dem Kühler demontiert werden. Nach dem Aushängen der Spannfedern links und rechts, lässt sich das Gitter [1] nach oben ziehen. Dazu muss die Handbremse festgezogen sein!

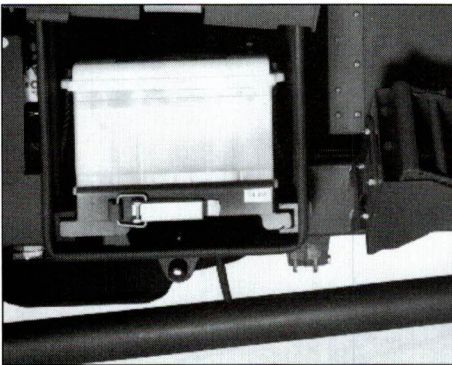


fig. 2.41

2.10.3 Batterie-Flüssigkeitsstand kontrollieren



Der Flüssigkeitsstand kann nur bei nicht wartungsfreien Batterien korrigiert und aufgefüllt werden.



Die Zellen sind richtig gefüllt, wenn die Flüssigkeit die Platten 1 cm **überdeckt**.



Zum Nachfüllen nur destilliertes Wasser verwenden.

- Zellenverschlüsse montieren.

2.10 Contrôles du GSP / Contrôles REDIMA

2.10.1 Lavage du véhicule au jet



L'entrée du pot d'échappement doit être protégée contre une pénétration d'eau au moyen du protecteur de projections [1] (situé dans le tiroir sous le siège du conducteur).



Il est interdit de laver le véhicule à l'aide d'un appareil à jet de vapeur!

2.10.2 Nettoyage du radiateur



Pour nettoyer les nids d'abeilles du radiateur, utiliser uniquement un jet d'eau de moyenne puissance.



Avant de procéder au nettoyage, il faut d'abord démonter la grille de protection contre les salissures située devant le radiateur. La grille [1] se laisse retirer par le haut après avoir décroché les ressorts tendeurs droite et gauche. Pour cela, le frein à main doit être serré à fond!

2.10.3 Niveau de liquide dans la batterie



Seule une batterie du type "normale" permet de rétablir le niveau et de faire l'appoint en eau distillée.



Les éléments de batterie sont correctement remplis si le liquide **recouvre** les plaques de 1 cm.



Pour faire l'appoint, n'utiliser que de l'eau distillée.

- Monter les bouchons d'éléments de batterie.

2.10 Controlli al GSP / Controlli RIDIMA

2.10.1 Lavare il veicolo con un getto d'acqua



Proteggere l'apertura del tubo di scappamento con il tappo paraspruzzi [1] (nel cassetto sotto il sedile del conducente) per evitare la penetrazione d'acqua.



È vietato lavare il veicolo con una idropulitrice a vapore!

2.10.2 Pulire il radiatore



Le celle del radiatore devono essere pulite solo con un getto d'acqua non troppo forte.



Per eseguire la pulizia si deve smontare la griglia antisporcizia situata davanti al radiatore. Dopo aver sganciato le molle di serraggio a sinistra e a destra si può estrarre la griglia [1] verso l'alto. A tal fine tirare il freno a mano!

2.10.3 Livello liquido nella batteria



Il livello del liquido ed il rabbocco possono essere eseguiti solo per le batterie non esenti da manutenzione.



Gli elementi sono correttamente riempiti quando il liquido **copre** di 1 cm le piastre.



Per il rabbocco usare solo acqua distillata.

- Montare i tappi degli elementi.

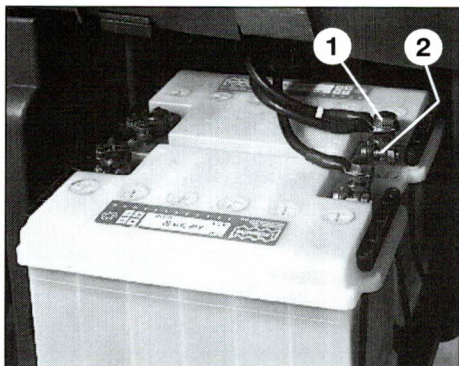


fig. 2.42

2.10.4 Batterie-Kabelanschlüsse kontrollieren

- Batterie-Kabelanschlüsse kontrollieren und reinigen.
- Korrodierte Anschlussklemmen [2] und -pole [1] sind zu reinigen und leicht einzufetten.

2.10.5 Bremsanlage

Umgang mit Bremsflüssigkeit



Augenkontakt vermeiden!



Bremsflüssigkeit nicht mit dem Lack des Fahrzeuges in Berührung bringen, da sie Bestandteile enthält, die als Lösungsmittel für die Lackierung wirken.

Flüssigkeitsstand prüfen

- Flüssigkeitsstand im Vorratsbehälter [1] prüfen.



Die Bremsflüssigkeit muss zwischen Minimal- und Maximalmarkierung (Pfeil) stehen.



Der Bremsflüssigkeitsstand ***muss immer über*** der Minimummarkierung stehen.

Ist die Bremsflüssigkeit unter die Minimum-Markierung gesunken, so ist vor dem Nachfüllen die Ursache festzustellen. Entweder stark abgenützte Bremsbeläge oder das Bremssystem ist undicht.



Ursache vom Truppenhandwerker feststellen lassen.

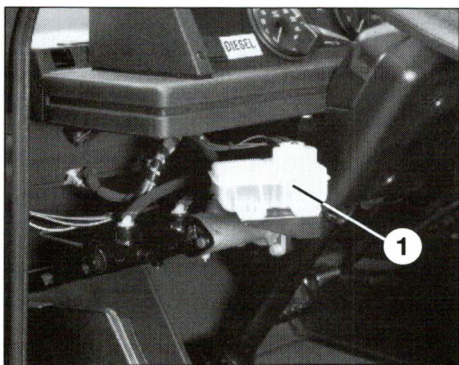


fig. 2.43

2.10.4 Contrôle des connexions de câble de la batterie

- Contrôler et nettoyer les connexions de câble de batterie.
- Nettoyer et graisser légèrement les bornes de connexion [2] et les cosses corrodées [1].

2.10.5 Système de frein

Manipulation du liquide de frein



Eviter le contact avec les yeux!



Le liquide de frein ne doit pas entrer en contact avec la peinture du véhicule, car il contient des composants qui agissent comme solvant sur la peinture.

Contrôler le niveau de liquide

- Contrôler le niveau de liquide dans le réservoir [1].



Le liquide de frein doit se situer entre les repères maximum et minimum (flèche).



Le niveau du liquide de frein **doit toujours se situer** au-dessus du repère minima.

Si le niveau du liquide de frein descend sous le repère minima, il faut en chercher la cause avant de rajouter du liquide. Soit les garnitures de freins sont fortement usées, soit le système de freinage n'est pas étanche.



Faire constater la cause par l'artisan de troupe.

2.10.4 Controllo connessione cavi batteria

- Controllare e pulire gli attacchi dei cavi della batteria.
- Pulire ed ingrassare leggermente gli attacchi [2] e i poli [1] ossidati.

2.10.5 Impianto frenante

Attenzione nell'uso del liquido dei freni



Evitare ogni contatto con gli occhi!



Non mettere mai a contatto il liquido freni con la vernice del veicolo, in quanto esso contiene componenti che agiscono da solvente sulla vernice.

Controllo livello del liquido

- Controllare il livello del liquido nel serbatoio di alimentazione [1].



Il livello del liquido dei freni deve trovarsi fra il minimo e il massimo (freccia).



Il livello del liquido freni **deve trovarsi sempre sopra** la marcatura minima.

Se il liquido freni fosse sceso al di sotto della marcatura minima, controllare la tenuta dell'impianto frenante ed il consumo delle pastiglie.



Far accertare la causa dall'artigiano di troupe.



3. Bedienung / Fahrdienst

3. Maniement / Conduite

3. Comandi / Guida

3.1 Fahrerraum

3.1 Habitable du conducteur

3.1 Abitacolo del conducente

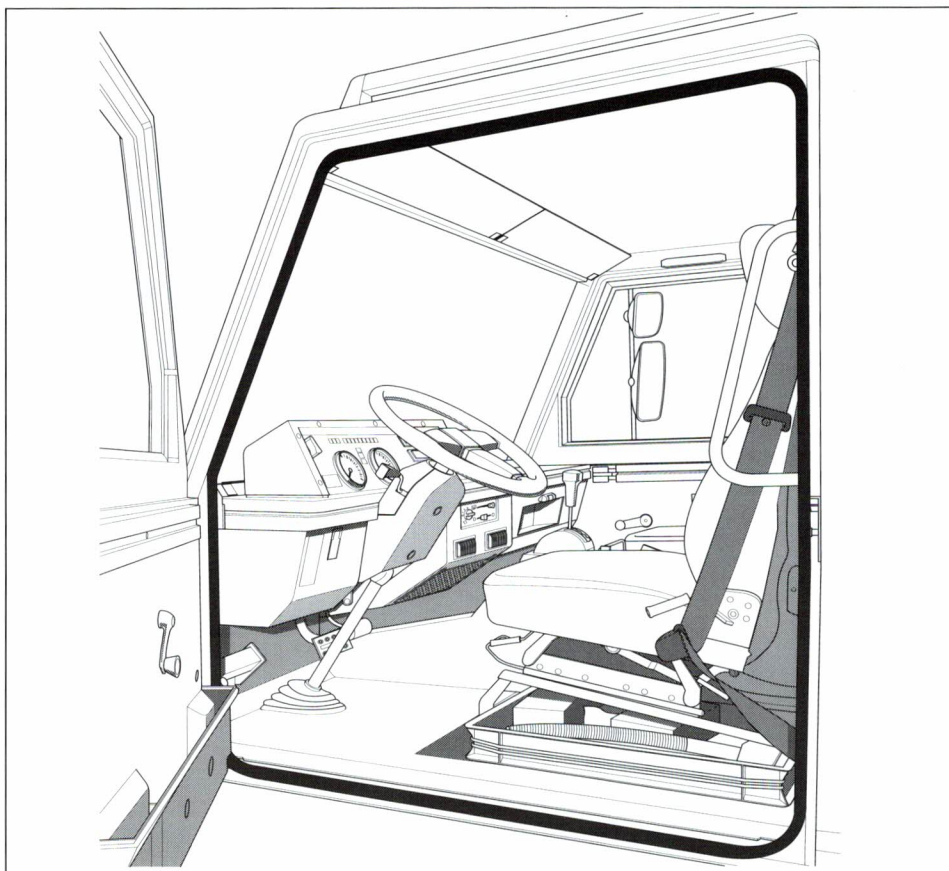


fig. 3.01

Die Kontroll- und Bedienungselemente sind im Detail auf den nächsten Seiten beschrieben.

Les éléments de contrôle et de commande sont décrits en détail dans les pages suivantes.

Gli elementi di controllo e comando sono descritti dettagliatamente nelle pagine seguenti.

3.2 Tür- und Fensterbetätigung

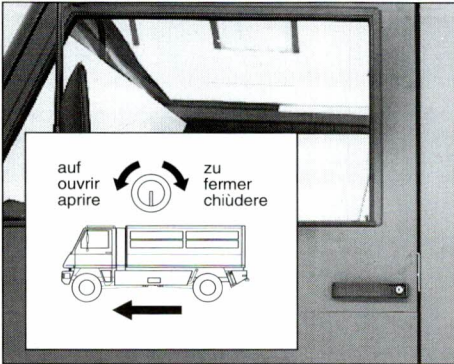


fig. 3.02

3.2.1 Türbetätigung aussen

Die Kabinentüren sind von aussen mit dem Universal-Schlüssel schliessbar.



Wird mit dem Schlüssel geschlossen, so ist auch wieder mit dem Schlüssel zu öffnen. Wird zum Schliessen der Knopf gedrückt, so muss mittels des inneren Öffnungshebel oder am Knopf geöffnet werden. Von innen kann in jedem Fall immer geöffnet werden.

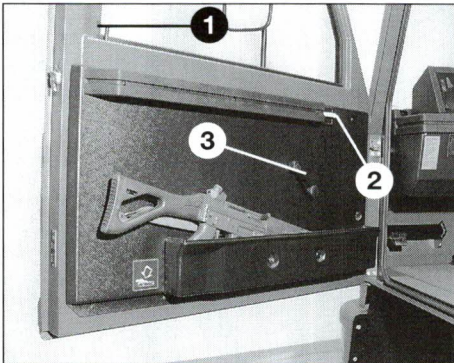


fig. 3.03

3.2.2 Kabinentür- und Kabinenfensterbetätigung innen

- 1 Verriegelungsknopf
- 2 Öffnungshebel der Kabinentüre
- 3 Fensterkurbel

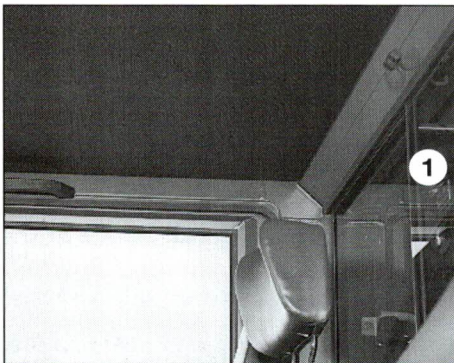


fig. 3.04

3.2.3 Kabinenrückfenster

Das mittlere Glas [1] des Rückfensters ist zum Öffnen nach rechts schiebbar.

3.2 Commande des portières et des fenêtres

3.2.1 Commande des portières de l'extérieur

Les portières de cabine se laissent verrouiller de l'extérieur avec la clé universelle.



Si l'on ferme avec la clé, celle-ci doit également être utilisée pour l'ouverture. Si la fermeture est déclenchée en appuyant sur le bouton de verrouillage, l'ouverture doit se faire en tirant sur le levier d'ouverture intérieur ou sur le bouton de verrouillage. Dans tous les cas, il est toujours possible d'ouvrir de l'intérieur.

3.2.2 Commande des portières et des fenêtres de cabine de l'intérieur

- 1 Bouton de verrouillage
- 2 Levier d'ouverture de la portière de cabine
- 3 Manivelle lève-vitre

3.2.3 Lunette arrière de la cabine

La vitre centrale [1] de la lunette arrière s'ouvre en la couissant vers la droite.

3.2 Azionamento porte e alzavetri

3.2.1 Azionamento porte dall'esterno

Le porte della cabina possono essere chiuse dall'esterno mediante la chiave universale.



Se si chiude con la chiave si deve aprire anche con la chiave. Se per chiudere viene azionato il pulsante, per aprire si deve azionare il pulsante tramite la leva di apertura interna. L'apertura dall'interno è sempre possibile in ogni caso.

3.2.2 Azionamento porte e finestre della cabina dall'interno

- 1 Pulsante di bloccaggio
- 2 Leva di apertura delle porte della cabina
- 3 Manovella alzavetri

3.2.3 Finestra posteriore della cabina

Il vetro centrale [1] della finestra posteriore può scorrere verso destra per l'apertura.

3.3 Fahrerplatz einrichten



fig. 3.05

3.3.1 Fahrersitz horizontal verstellen

- Hebel [1] nach oben ziehen.
- Sitz in gewünschte Position bringen.
- Hebel spürbar einrasten.



Der Beifahrersitz kann horizontal nicht verstellt werden.

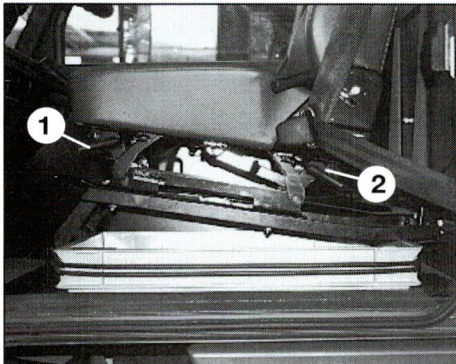


fig. 3.06

3.3.2 Fahrersitz-Höhe/-Neigung verstellen

- Hebel [1] und/oder [2] nach oben ziehen.
- Sitz in gewünschte Position neigen.
- Hebel spürbar einrasten.



Der Beifahrersitz kann in der Höhe und Neigung nicht verstellt werden.

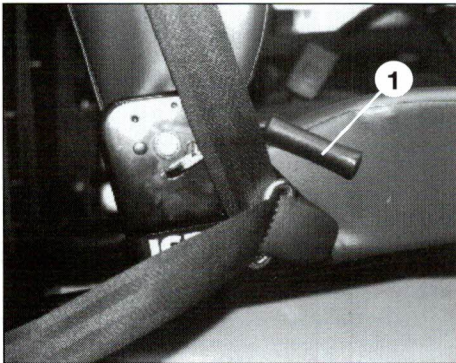


fig. 3.07

3.3.3 Fahrer- und Beifahrerrücklehne verstellen

- Lehne entlasten.
- Hebel [1] nach oben ziehen und in gewählter Position der Lehne wieder einrasten.

3.3 Réglage du siège du conducteur

3.3.1 Réglage horizontal du siège du conducteur

- Tirer le levier [1] vers le haut.
- Mettre le siège dans la position souhaitée.
- Bien enclencher le levier.



Un réglage horizontal du siège du passager avant n'est pas possible.

3.3.2 Réglage de la hauteur/de l'inclinaison du siège du conducteur

- Tirer le levier [1] et/ou [2] vers le haut.
- Incliner le siège dans la position souhaitée.
- Bien enclencher le levier.



Un réglage de la hauteur et l'inclinaison du siège du passager avant n'est pas possible.

3.3.3 Réglage du dossier de siège du conducteur et du passager avant

- Ne pas s'appuyer sur le dossier.
- Tirer le levier [1] vers le haut et enclencher de nouveau le dossier dans la position souhaitée.

3.3 Regolazione del sedile del conducente

3.3.1 Regolazione in posizione orizzontale del sedile del conducente

- Tirare la leva [1] verso l'alto.
- Portare il sedile nella posizione desiderata.
- Far scattare percepibilmente la leva.



Il sedile del lato aiuto-conducente non può essere regolato in posizione orizzontale.

3.3.2 Regolazione altezza/inclinazione del sedile del conducente

- Tirare verso l'alto la leva [1] e/o [2].
- Portare il sedile nella posizione desiderata.
- Far scattare percepibilmente la leva.



Il sedile del lato aiuto-conducente non può essere regolato in altezza/inclinazione.

3.3.3 Regolazione schienale sedile lato conducente e sedile lato aiuto-conducente

- Scaricare lo schienale.
- Tirare la leva [1] verso l'alto e farla scattare nuovamente nella posizione scelta dello schienale.

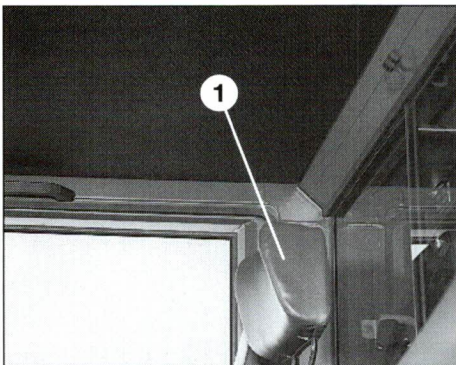


fig. 3.08

3.3.4 Kopfstützen

Die Kopfstützen sind in der Höhe und Neigung verstellbar und müssen der Körpergröße entsprechend eingestellt werden:

- Stütze [1] mit beiden Händen seitlich anfassen und nach oben oder unten schieben, bzw. nach vorne oder nach hinten schwenken.



Die Oberkante der Stütze muss etwa in Augenhöhe liegen.

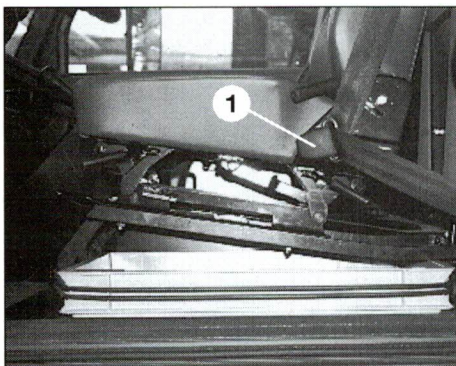


fig. 3.09

3.3.5 Sicherheitsgurte

(Dreipunktgurt)

Die Aufrollautomatik der Sicherheitsgurte [1] sperrt den Gurtbandauszug bei Fahrzeugverzögerung in allen Richtungen und bei schnellem Zug am Gurt.

Funktionsprüfung:

- Die Sperrfunktion der Automatik kann durch schnellen Gurtbandauszug kontrolliert werden.

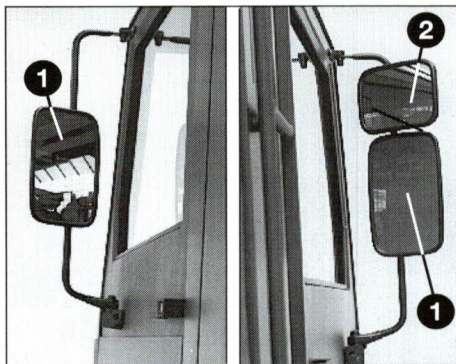


fig. 3.10

3.3.6 Aussen-Rückspiegel

Die an beiden Kabinentüren angebrachten Aussen-Rückspiegel [1] sind verstellbar und müssen vom Fahrer seiner Körpergröße angepasst werden, damit er von seinem Sitz aus eine optimale Sicht nach rückwärts hat.



Der rechte Rückspiegel ist zusätzlich mit einem Totwinkelspiegel [2] ausgestattet.

3.3.4 Appuie-tête

Les appuie-tête sont réglables en hauteur et en inclinaison et doivent être ajustés en fonction de la taille du corps:

- Saisir les appuie-tête [1] sur le côté avec les deux mains et déplacer vers le haut ou vers le bas ou basculer vers l'avant ou vers l'arrière.



Le bord supérieur de l'appuie-tête doit se trouver environ à hauteur des yeux.

3.3.5 Ceintures de sécurité

(ceinture à trois points)

Le système d'enroulement automatique de la ceinture de sécurité [1] bloque cette dernière lors d'une décélération du véhicule dans toutes les directions ainsi que lorsqu'on tire brusquement sur la ceinture.

Contrôle fonctionnel:

- Il est possible de contrôler le blocage automatique de la ceinture en tirant brusquement sur celle-ci.

3.3.6 Rétroviseurs extérieurs

Les deux rétroviseurs extérieurs [1] placés sur les portières de la cabine sont réglables et doivent être adaptés par le conducteur à sa taille, afin qu'il puisse avoir une visibilité optimale de son siège vers l'arrière.



Le rétroviseur extérieur droit est en outre pourvu d'un miroir d'angle mort [2].

3.3.4 Poggiatesta

I poggiatesta sono regolabili in altezza e in inclinazione e devono essere regolati in base alla statura:

- Afferrare lateralmente il sostegno [1] con entrambe le mani e spostarlo verso l'alto o il basso ossia in avanti e indietro.



Il bordo superiore del sostegno deve trovarsi all'incirca all'altezza degli occhi.

3.3.5 Cinture di sicurezza

(cinture a tre punti di ancoraggio)

L'arrotolatore automatico delle cinture di sicurezza [1] blocca l'estrazione del nastro in caso di decelerazione del veicolo in tutte le direzioni e tirando rapidamente la cintura.

Controllo del funzionamento:

- La funzione di bloccaggio dell'arrotolatore automatico può essere controllata estraendo bruscamente il nastro.

3.3.6 Specchietti retrovisori esterni

I due specchietti retrovisori esterni montati su entrambe le porte della cabina [1] sono regolabili e devono essere adattati dal conducente in base alla sua statura affinché dal suo sedile egli possa avere un'ottima visibilità all'indietro.



Lo specchietto retrovisore destro è inoltre dotato di uno specchietto supplementare [2] per eliminare gli angoli morti.

3.4 Bedienungs- und Kontrollelemente in der Kabine

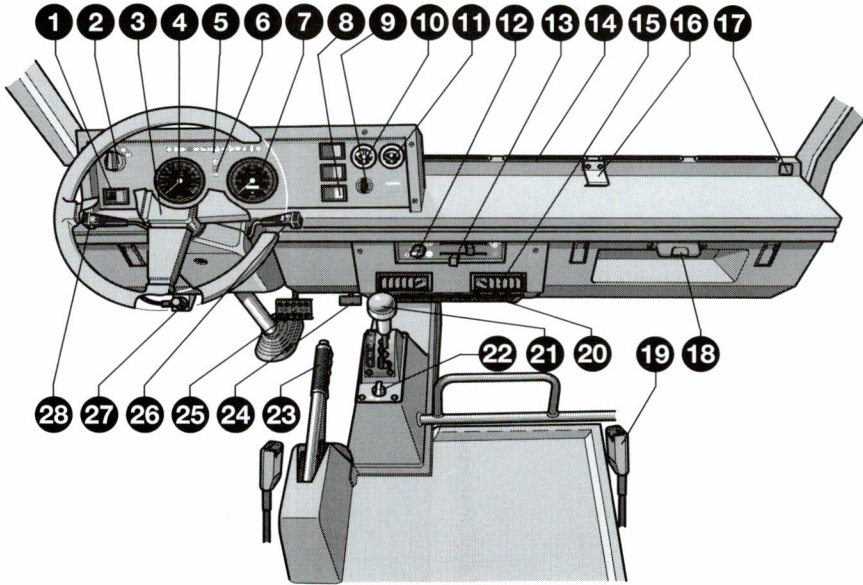


fig. 3.11

- | | | | |
|----|---|----|---------------------------|
| 1 | Warnblink-Schalter | 23 | Handbremshebel |
| 2 | Lichtschalter | 24 | Gaspedal |
| 3 | Druckknopf für Signalhorn | 25 | Bremspedal |
| 4 | Drehzahlmesser | 26 | Scheibenwischerschalter |
| 5 | Kontrollleuchten | 27 | Fussschalter Motorbremse |
| 6 | Kontrollleuchten Verteilergetriebe | 28 | Blink- und Ablendschalter |
| 7 | Geschwindigkeitsmesser | | |
| 8 | Schalter für Rundumleuchte | | |
| 9 | Fahrtschalter/Anlasser | | |
| 10 | Kühflüssigkeit-Temperaturanzeige | | |
| 11 | Treibstoff-Vorratsanzeige | | |
| 12 | Schalter für Gebläse | | |
| 13 | Heizung und Lüftung | | |
| 14 | Defroster- und Lüftungsdüsen für Frontscheibe | | |
| 15 | Heizungs und Lüftungsdüsen | | |
| 16 | Kartenhalter | | |
| 17 | Defroster- und Lüftungsdüsen für Seitenscheiben | | |
| 18 | Leseleuchte | | |
| 19 | Schloss für Sicherheitsgurt | | |
| 20 | Ablagenetz | | |
| 21 | Wählhebel Automatisches Getriebe | | |
| 22 | Vorwahlschalter Verteilergetriebe | | |

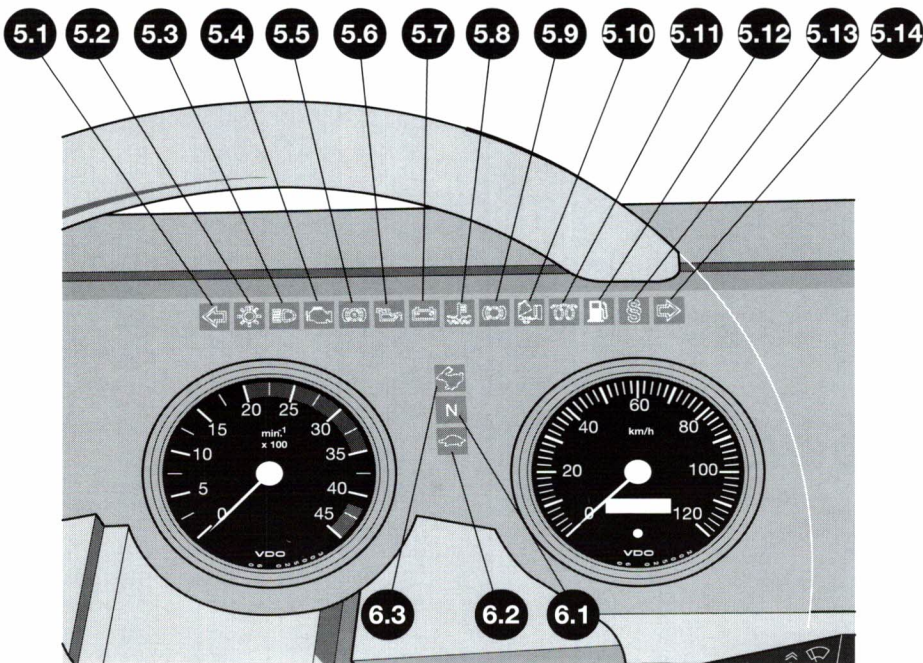


fig. 3.12

- | | | | |
|----------|--|----------|---|
| 5 | Kontrollleuchten | 6 | Kontrollleuchten Verteilergetriebe |
| | 5.1 Blinker links | | 6.1 Aufforderung Pos. "N" wählen |
| | 5.2 Beleuchtung | | 6.2 Berggang |
| | 5.3 Fernlicht | | 6.3 Strassengang |
| | 5.4 (Ohne Funktion) | | |
| | 5.5 Motorbremse | | |
| | 5.6 Öldruck Motor und Automat | | |
| | 5.7 Batterieladekontrolle | | |
| | 5.8 Kühlmitteltemperatur zu hoch | | |
| | 5.9 Handbremse/Bremsflüssigkeit/Bremsverstärker | | |
| | 5.10 Kippkabinen-Verriegelung | | |
| | 5.11 Vorglühkontrolle | | |
| | 5.12 Treibstoffreserve | | |
| | 5.13 Restwegaufzeichnungsgerät | | |
| | 5.14 Blinker rechts | | |

3.4 Eléments de commande et de contrôle dans la cabine

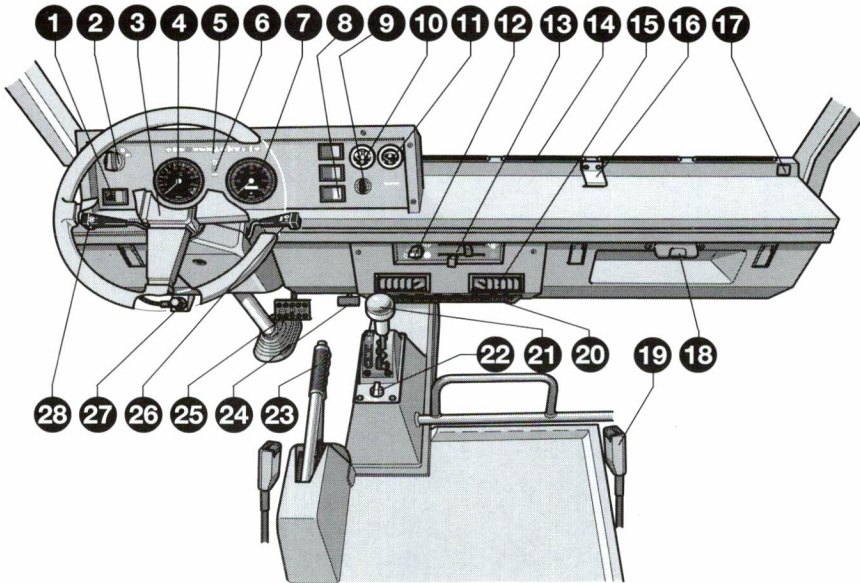


fig. 3.13

1	Interrupteur des feux de détresse	20	Filet de rangement
2	Interrupteur d'éclairage	21	Sélecteur de vitesses de la boîte automatique
3	Contact de l'avertisseur sonore	22	Sélectionneur de la boîte de transfert
4	Compte-tours	23	Levier de frein à main
5	Lampes témoins	24	Pédale d'accélérateur
6	Lampes témoins de la boîte de transfert	25	Pédale de frein
7	Indicateur de vitesse	26	Commande de lave-glace
8	Interrupteur pour gyrophares	27	Commande au pied du frein moteur
9	Interrupteur de marche/démarrage	28	Interrupteur de feux clignotants et de feux de croisement
10	Indicateur de température du liquide de refroidissement		
11	Indicateur du niveau de carburant		
12	Interrupteur de soufflerie		
13	Chauffage et ventilation		
14	Diffuseurs de dégivrage et d'aération pour le pare-brise		
15	Diffuseurs de chauffage et de ventilation		
16	Porte-cartes		
17	Diffuseurs de dégivrage et d'aération pour les vitres latérales		
18	Lampe de lecture		
19	Serrure de la ceinture de sécurité		

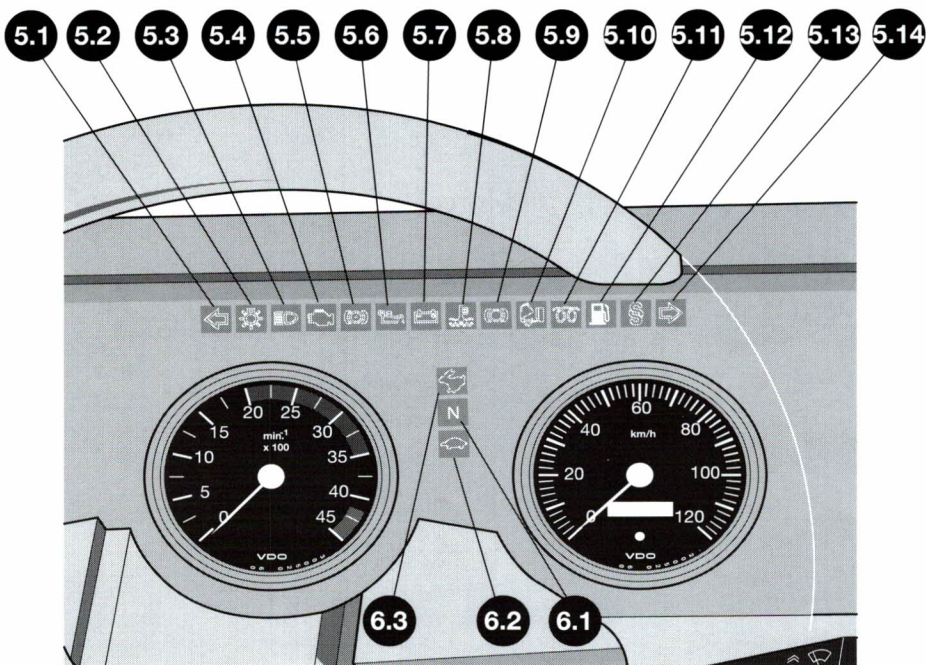


fig. 3.14

5 Lampes témoins

- 5.1 Feu clignotant gauche
- 5.2 Eclairage
- 5.3 Feux de route
- 5.4 (Sans fonction)
- 5.5 Frein moteur
- 5.6 Pression d'huile - moteur et automate
- 5.7 Témoin de charge
- 5.8 Température du liquide de refroidissement trop élevée
- 5.9 Liquide de frein/Frein à main/Servofrein
- 5.10 Verrouillage de la cabine basculante
- 5.11 Témoin de préchauffage
- 5.12 Réserve de carburant
- 5.13 Fonction de l'enregistreur de fin de parcours
- 5.14 Feu clignotant droite

6 Lampes témoins de la boîte de transfert

- 6.1 Demande de sélection de la pos. "N"
- 6.2 Rapport de côte
- 6.3 Rapport de route

3.4 Elementi di comando e di controllo nella cabina

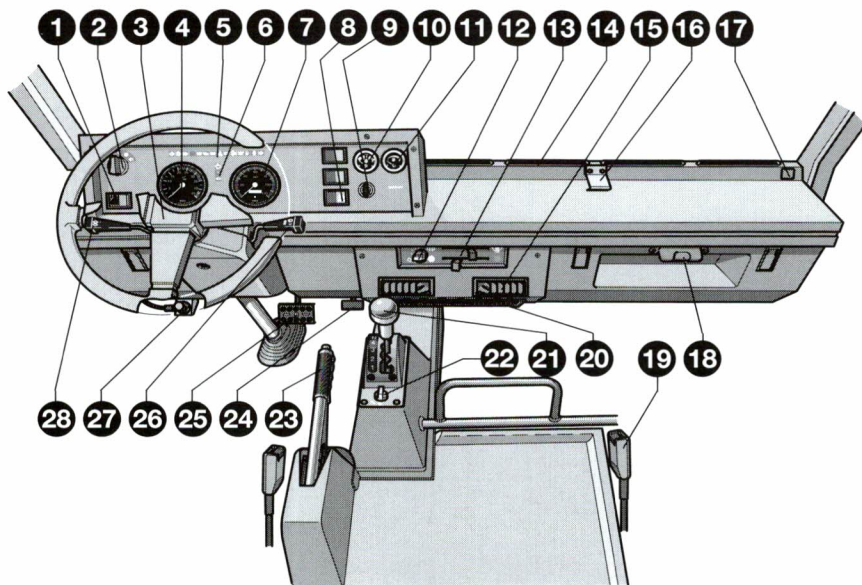


fig. 3.15

- | | |
|--|---|
| 1 Interruttore lampeggio d'emergenza | 21 Leva selettore cambio automatico |
| 2 Interruttore luci | 22 Interruttore preselezione ripartitore di trazione |
| 3 Pulsante per tromba | 23 Leva freno a mano |
| 4 Contagiri | 24 Pedale dell'acceleratore |
| 5 Spie di controllo | 25 Pedale del freno |
| 6 Lampada di controllo ripartitore di trazione | 26 Interruttore tergicristalli |
| 7 Tachimetro | 27 Interruttore a pedale freno motore |
| 8 Interruttore per luce roteante | 28 Interruttore indicatore di direzione e anabbagliante |
| 9 Blocchetto di avviamento | |
| 10 Indicatore temperatura liquido refrigerante | |
| 11 Indicatore riserva carburante | |
| 12 Interruttore per ventilatore | |
| 13 Riscaldamento e ventilazione | |
| 14 Ugelli di sbrinamento e ventilazione per parabrezza | |
| 15 Ugelli di riscaldamento e ventilazione | |
| 16 Supporto carte | |
| 17 Ugelli di sbrinamento e ventilazione per vetri laterali | |
| 18 Lampada di lettura | |
| 19 Serratura per cintura di sicurezza | |
| 20 Rete di ritegno | |

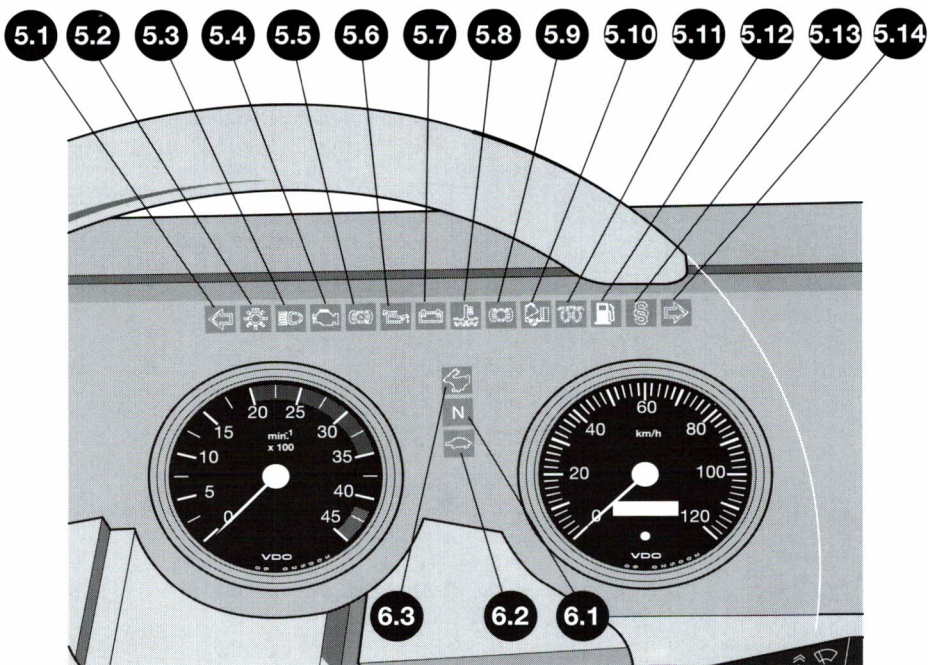


fig. 3.16

- | | | | |
|-------------|--|------------|--|
| 5 | Spie di controllo | 6 | Lampada di controllo riparatore di trazione |
| 5.1 | Indicatore di direzione sinistra | 6.1 | Richiesta di selezione pos. "N" |
| 5.2 | Illuminazione | 6.2 | Marcia in montagna |
| 5.3 | Abbaglianti | 6.3 | Marcia su strada |
| 5.4 | (Senza funzione) | | |
| 5.5 | Freno motore | | |
| 5.6 | Pressione olio motore e cambio automatico | | |
| 5.7 | Controllo carica batteria | | |
| 5.8 | Temperatura liquido refrigerante troppo alta | | |
| 5.9 | Liquido dei freni/Freno a mano/Servofreno | | |
| 5.10 | Chiusura cabina | | |
| 5.11 | Controllo preriscaldamento | | |
| 5.12 | Riserva carburante | | |
| 5.13 | Registratore di fine percorso | | |
| 5.14 | Indicatore di direzione destra | | |

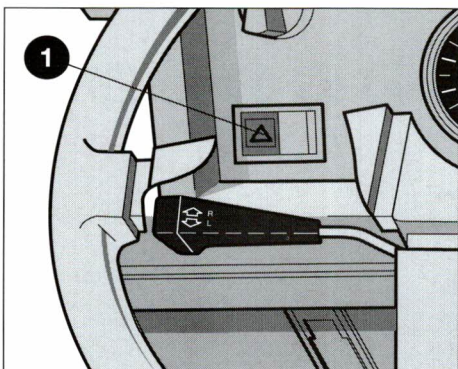


fig. 3.17

3.4.1 Warnblink-Schalter

Die Warnblink-Anlage kann auch bei ausgeschaltetem Fahrtschalter (Stellung "0") in Betrieb genommen werden, wobei die im Schalter [1] eingebaute Kontrolleuchte im Rhythmus des Blinkgebers aufleuchtet.



Wird der Batterie-Hauptschalter ausgeschaltet, so ist auch die Warnblink-Anlage ausser Funktion gesetzt.

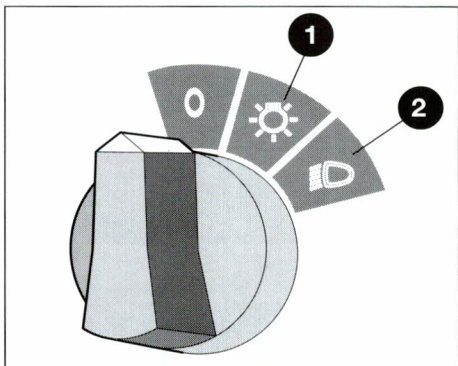


fig. 3.18

3.4.2 Lichtschalter

0 Beleuchtung AUS

1 Standlicht

2 Abblendlicht/Fernlicht

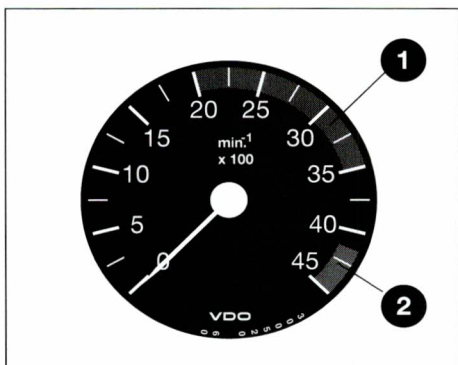


fig. 3.19

3.4.3 Drehzahlmesser

grün [1]: Verbrauchsgünstiger Bereich

rot [2]: Gefahrenbereich

3.4.1 Interrupteur de signal de détresse

Le signal de détresse peut être déclenché même si l'interrupteur de marche est hors fonction (position "0"), la lampe témoin incorporée dans l'interrupteur [1] s'allumant au rythme du clignotant.



Si l'interrupteur principal de batterie est débranché, le signal de détresse est également hors fonction.

3.4.2 Interrupteur d'éclairage

0 Eclairage éteint

1 Feux de stationnement

2 Feux de croisement/Feux de route

3.4.3 Compte-tours

vert [1]: Plage à faible consommation

rouge [2]: Plage dangereuse

3.4.1 Interruttore lampeggio d'emergenza

L'impianto lampeggio d'emergenza può essere messo in funzione anche quando l'interruttore di marcia è disinserito (posizione "0") e la spia di controllo integrata nell'interruttore [1] lampeggia allo stesso ritmo del lampeggiatore.



Se l'interruttore principale della batteria viene disinserito, viene messa fuori servizio anche la funzione di lampeggio d'emergenza.

3.4.2 Interruttore luci

0 Illuminazione disinserita

1 Luci di posizione

2 Fari abbaglianti/Fari abbaglianti

3.4.3 Contagiri

verde [1]: Zona a basso consumo

rosso [2]: Zona di pericolo

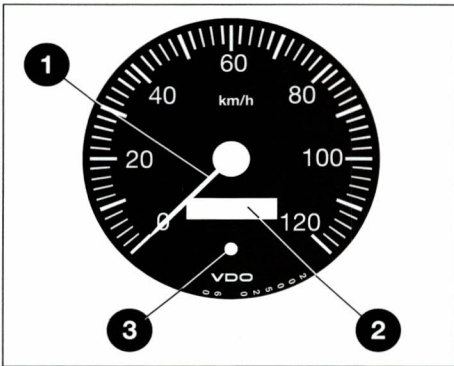


fig. 3.20

3.4.4 Geschwindigkeitsmesser

- 1 Geschwindigkeitsanzeige (km/h)
- 2 Gesamt- und Tageskilometeranzeige (umschaltbar)
- 3 Bedienungsknopf Kilometeranzeige

- Knopf **kurz** drücken, Zählwerk schaltet von der Tages- zur Gesamtstrecke um und umgekehrt.
- Knopf **länger als 2 Sekunden** drücken, Tageszähler wird zurückgestellt.



Das Zählwerk funktioniert nur bei eingeschaltetem Fahrtschalter.

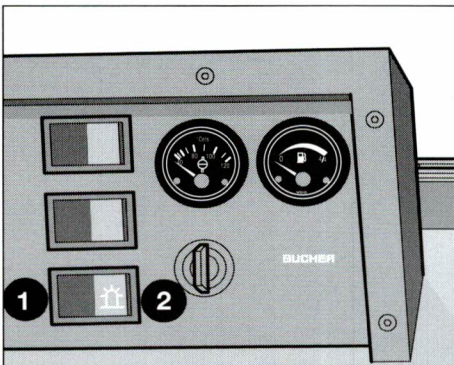


fig. 3.21

3.4.5 Schalter für Rundumleuchte

- 1 Links gedrückt = ausgeschaltet
- 2 Auf Symbol gedrückt = eingeschaltet

Die im Schalter eingebaute Kontrollleuchte leuchtet stärker auf.

3.4.4 Indicateur de vitesse

- 1 Indicateur de vitesse (km/h)
- 2 Affichage kilométrique total et journalier (commutable)
- 3 Bouton de commande de l'affichage kilométrique

- Appuyer **brèvement** sur le bouton, le compteur commute du kilométrage journalier au kilométrage total et vice versa.
- Si on appuie **plus de 2 secondes** sur le bouton, le compteur journalier est remis à zéro.

i Le compteur ne fonctionne que lorsque l'interrupteur de marche est branché.

3.4.5 Interrupteur de gyrophare

- 1 Appuyé à gauche = débranché
- 2 Appuyé sur le symbole = branché

L'intensité lumineuse de la lampe témoin incorporée dans l'interrupteur est plus forte.

3.4.4 Tachimetro

- 1 Visualizzazione della velocità (km/h)
- 2 Visualizzazione dei chilometri in totale e giornalieri (commutabile)
- 3 Pomello di comando visualizzazione chilometri

- Premere **brevemente** il pomello: il contachilometri commuta da chilometri totali a chilometri parziali e viceversa.
- Premere il pomello **per più di 2 secondi**: il contachilometri viene azzerato.

i Il contachilometri funziona solo con interruttore di marcia inserito.

3.4.5 Interruttore per luce roteante

- 1 Spinto a sinistra = disinserito
- 2 Spinto sul simbolo = inserito

La spia di controllo integrata nell'interruttore si accende con maggiore intensità.

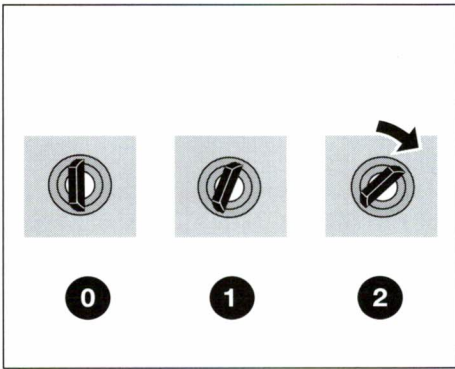


fig. 3.22

3.4.6 Fahrtschalter/Anlasser

0 Fahrtschalter AUS

Der Schlüssel kann nur in dieser Stellung abgezogen werden.

1 Fahrstellung



Die Kontrollleuchten "Öldruck Motor/Automat" und "Ladekontrolle" und "Bremsflüssigkeit/Handbremse/Bremsverstärker" müssen aufleuchten, sowie - für eine gewisse Zeit - die "Vorglühkontrolle" (siehe Kap. 3.4).

2 Anlassstellung

- Schlüssel bis zum Anschlag drehen (**Pfeil**).

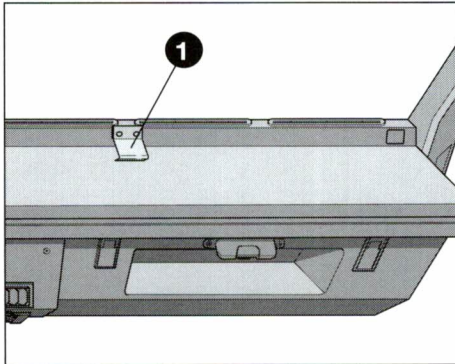


fig. 3.23

3.4.7 Kartenhalter

Der gefederte Kartenhalter [1] befindet sich auf dem Armaturenbrett (Beifahrerseite).

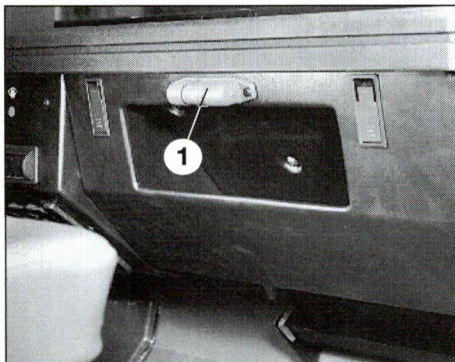


fig. 3.24

3.4.8 Leseleuchte

Die Leseleuchte befindet sich an der rechten Verschalung (Beifahrerseite). Sie wird durch das nach oben Schieben der Lampenabdeckung [1] eingeschaltet.

3.4.6 Interrupteur de marche/Démarreur

0 Interrupteur de marche ARRET. La clé ne peut être retirée que dans cette position.

1 Position de marche



Les lampes témoins de "pression d'huile moteur et automate", "contrôle de charge de batterie", "liquide de frein/frein à main/servo-frein" et, pour un certain temps, "contrôle de préchauffage" doivent s'allumer (cf. chap. 3.4).

2 Position de démarrage

- Tourner la clé jusqu'à la butée (**flèche**).

3.4.7 Porte-carte

Le porte-carte à ressort [1] se trouve sur le tableau de bord (côté passager avant).

3.4.8 Lampe de lecture

La lampe de lecture se trouve sur le compartiment de droite (côté passager avant). Elle est branchée en poussant vers le haut le recouvrement de la lampe [1].

3.4.6 Interruttore di marcia/Motorino d'avviamento

0 Interruttore di sinserito. La chiave può essere estratta solo in questa posizione.

1 Posizione di marcia



Le spie di controllo "Pressione olio motore/cambio automatico" e "Controllo corrente di carica" e "Liquido dei freni/Freno a mano/Servosterzo" nonché - per un certo tempo - la "Spia di controllo preriscaldamento" (vedi cap. 3.4) devono accendersi.

2 Posizione di avviamento

- Ruotare la chiave fino all'arresto (**freccia**).

3.4.7 Portacarte

Il portacarte a molla [1] è situato sulla plancia (lato aiuto-conducente).

3.4.8 Luce di lettura

La luce di lettura è situata sul rivestimento destro (lato aiuto-conducente). Essa viene inserita sollevando il cappuccio [1].

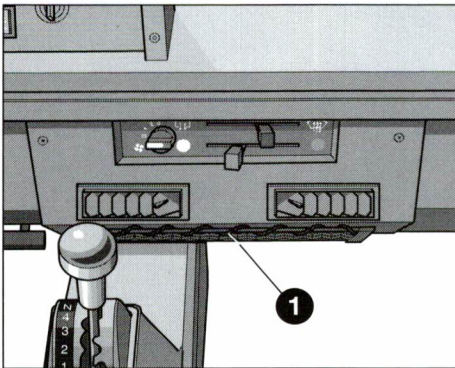


fig. 3.25

3.4.9 Ablagenetz

Das Ablagenetz [1] befindet sich in der Mitte des Armaturenbrettes unterhalb der mittleren Heiz-/Lüftungsgills.

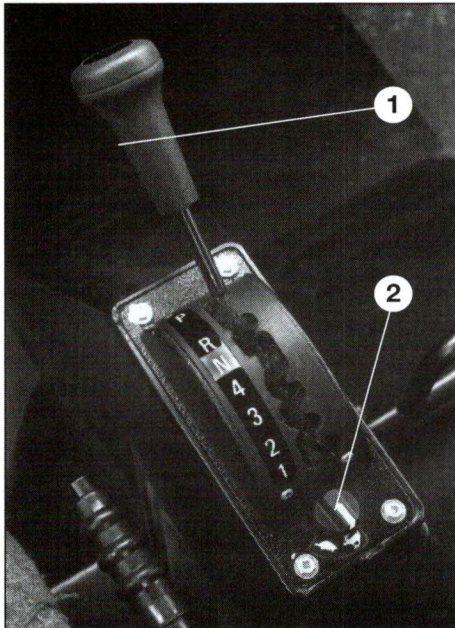


fig. 3.26

3.4.10 Wählhebel automatisches Getriebe

i Für die Funktionen des Wählhebels [1] beachten Sie Abschnitt 3.10.9.

- "P" Parksperr
- "R" Rückwärtsgang
- "N" Neutral
- "1" - "4" Fahrstufen vorwärts

3.4.11 Vorwählschalter Verteilergetriebe

i Für die Funktion des Verteilergetriebe Vorwählschalters [2] beachten Sie Abschnitt 3.10.11.



Vom Strassengang ("Hase") in die Bergstufe ("Schildkröte") und umgekehrt wird während der Fahrt geschaltet.

3.4.9 Filet de rangement

Le filet de rangement [1] se trouve au milieu du tableau de bord, sous la grille de chauffage/d'aération centrale.

3.4.10 Sélecteur de boîte de vitesses



En ce qui concerne les fonctions du sélecteur [1], cf. point 3.10.9.

"P"	position de stationnement (blocage)
"R"	marche arrière
"N"	point mort
"1" - "4"	rappports de marche avant

3.4.11 Sélecteur de boîte de transfert



En ce qui concerne la fonction du sélecteur de boîte de transfert [2], cf. point 3.10.11.



On peut passer durant la marche du véhicule de la vitesse sur route ("lièvre") à la vitesse en côte ("tortue") et vice versa.

3.4.9 Rete portaoggetti

La rete portaoggetti [1] è situata al centro della plancia, al di sotto della griglia centrale riscaldamento/areazione.

3.4.10 Leva selettoria cambio automatico



Per la funzione della leva selettoria [1] si rimanda al paragrafo 3.10.9.

"P"	Arresto di stazionamento
"R"	Retromarcia
"N"	Neutra
"1" - "4"	Marcia avanti

3.4.11 Preselettore ripartitore di trazione



Per la funzione del preselettore del ripartitore di trazione [2] si rimanda al paragrafo 3.10.11.



La commutazione dalla marcia su strada ("lepre") alla marcia in montagna ("tartaruga") e viceversa, si esegue durante la marcia.

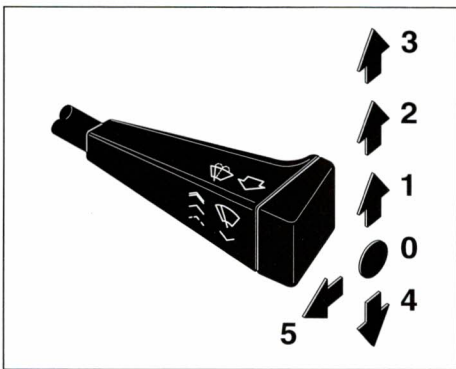


fig. 3.27

3.4.12 Scheiben-Wischerschalter

0 Scheibenwischer AUS

1 Intervallbetrieb = 1 Stellung nach vorne drücken

2 Normales Wischen = 2 Stellungen nach vorne drücken

3 Schnelles Wischen = 3 Stellungen nach vorne drücken

4 Kurzwischen = 1 Stellung nach hinten drücken

5 Scheibenwaschfunktion = Richtung Lenkrad ziehen



Bei der Scheibenwaschfunktion [5] spritzt Waschflüssigkeit auf die Windschutzscheibe. Gleichzeitig werden die Wischer für einige Wischintervalle eingeschaltet.

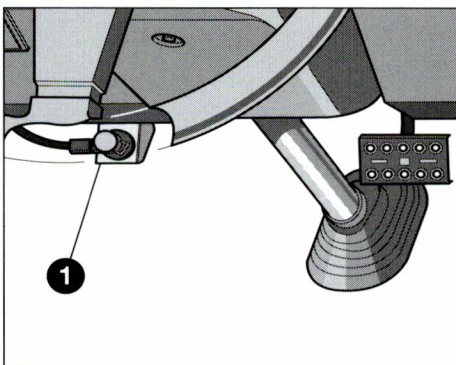


fig. 3.28

3.4.13 Fussschalter Motorbremse



Für die Funktion des Motorbrems-Fuss Schalters [1] beachten Sie Abschnitt 3.10.12.



Kurz vor und während des Schaltvorganges Motorbremse **nicht** betätigen.

3.4.12 Interrupteur d'essuie-glace

0 Essuie-glace ARRET

- 1 Balayage intermittent = 1 position vers l'avant
- 2 Balayage normal = 2 positions vers l'avant
- 3 Balayage rapide = 3 positions vers l'avant
- 4 Balayage bref = 1 position vers l'arrière
- 5 Fonction lave-glace = tirer en direction du volant



En fonction lave-glace [5], le liquide de lavage est projeté sur le pare-brise avec en même temps quelques balayages des essuie-glace.

3.4.13 Pédale de frein-moteur



En ce qui concerne la fonction de la pédale de frein-moteur [1], cf. point 3.10.12.



Ne pas actionner le frein-moteur juste avant et pendant que vous passez une vitesse.

3.4.12 Interruttore tergicristalli

0 Tergicristalli DISINSERITO

- 1 Funzionamento intermittente = spingere in avanti sulla posizione 1
- 2 Funzionamento normale = spingere in avanti sulla posizione 2
- 3 Funzionamento veloce = spingere in avanti sulla posizione 3
- 4 Funzionamento breve = spingere indietro sulla posizione 1
- 5 Funzione lavavetri = tirare verso il volante



Quando viene attivata la funzione lavavetri [5], viene spruzzato detergente per vetri sul lavavetri. Contemporaneamente, vengono inseriti anche i tergicristalli per alcuni impulsi.

3.4.13 Interruttore a pedale freno motore



Per la funzione dell'interruttore a pedale freno motore [1] si rimanda al paragrafo 3.10.12.



Immediatamente prima e durante la manovra di cambio **non** azionare il freno motore.

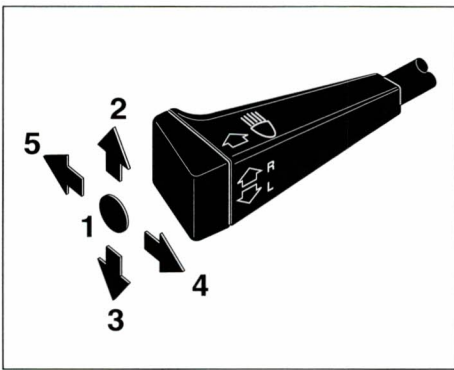


fig. 3.29

3.4.14 Blink- und Abblendschalter

Schalter, wie auf dem Bild dargestellt, betätigen.

- 1 Abblendlicht (Mittelstellung)
- 2 Blinklicht rechts = nach vorne drücken
- 3 Blinklicht links = nach hinten drücken
- 4 Lichthupe = nach oben ziehen
- 5 Fernlicht = nach unten drücken

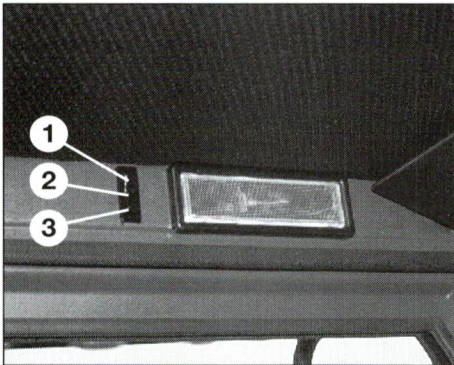


fig. 3.30

3.4.15 Innenleuchte

- 1 Oben gedrückt = eingeschaltet
- 2 Mittelstellung = ausgeschaltet
- 3 Unten gedrückt = Innenleuchte wird durch den Türkontakt aus- und eingeschaltet

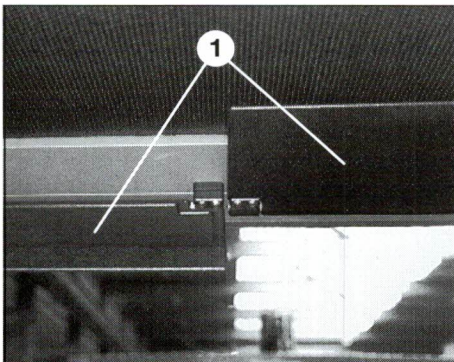


fig. 3.31

3.4.16 Sonnenblenden (beidseitig)

Die Sonnenblenden [1] sind nach unten / oben schwenkbar.

3.4.14 Interrupteur de clignotants et feux de croisement

Actionner l'interrupteur comme représenté sur la figure.

- 1 Feux de croisement (Position centrale)
- 2 Feu clignotant droit = pousser vers l'avant
- 3 Feu clignotant gauche = tirer vers l'arrière
- 4 Appel de phare = tirer vers le haut
- 5 Feux de route = pousser vers le bas

3.4.15 Eclairage de l'habitacle

- 1 Appuyé en haut = branché
- 2 Position centrale = débranché
- 3 Appuyé en bas = l'éclairage intérieur de l'habitacle est commandé par le contact de portière

3.4.16 Pare-soleil (des deux côtés)

Les pare-soleil [1] sont orientables vers le bas et vers le haut.

3.4.14 Interruttore lampeggianti e fari

Azionare l'interruttore come illustrato in figura.

- 1 Luci anabbaglianti (Posizione centrale)
- 2 Lampeggiante destro = spingere in avanti
- 3 Lampeggiante sinistro = spingere indietro
- 4 Avvisatore ottico (lampeggio fari) = tirare verso l'alto
- 5 Abbaglianti = spingere verso il basso

3.4.15 Luce interna

- 1 Spinta in alto = inserita
- 2 Posizione centrale = disinserita
- 3 Spinta in basso = inserimento e disinserimento della luce interna mediante il contatto porta

3.4.16 Alette parasole (su entrambi i lati)

Le alette parasole [1] sono orientabili verso il basso / l'alto.

3.4.17 Handgriff (rechts)

Für den Beifahrer befindet sich ein Handgriff [1] am Dachgurt.

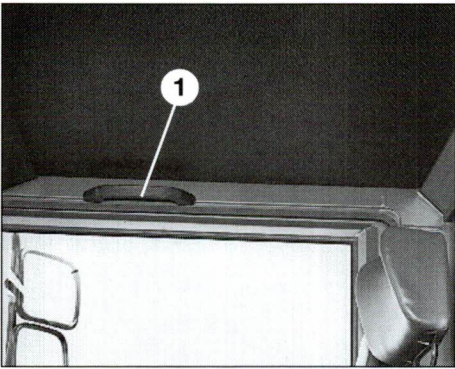


fig. 3.32

3.4.18 Kleiderhaken

An der Kabinenrückwand befinden sich zwei Kleiderhaken für Fahrer und Beifahrer [1].

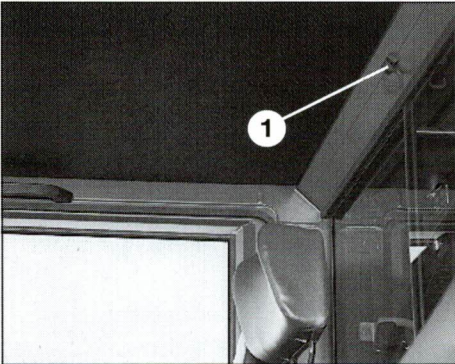


fig. 3.33

3.4.19 Linke Abdeckung

Durch das Öffnen der linken Abdeckung [1] (Fahrerseite) werden



fig. 3.34

3.4.17 Poignée (droite)

Une poignée de maintien [1] pour le passager avant se trouve au-dessus de la fenêtre.

3.4.17 Maniglia (a destra)

Sopra la finestra è presente una maniglia [1] per l'aiuto-conducente.

3.4.18 Crochets portemanteaux

Deux crochets portemanteaux pour le conducteur et le passager avant [1] se trouvent sur le panneau arrière de la cabine.

3.4.18 Ganci appendiabiti

Sulla parete posteriore della cabina sono situati due ganci appendiabiti per il conducente e l'aiuto-conducente [1].

3.4.19 Compartiment de gauche

L'ouverture du compartiment de gauche [1] (côté conducteur) rend ...

3.4.19 Rivestimento sinistro

Mediante l'apertura del rivestimento sinistro [1] (lato conducente) si può accedere

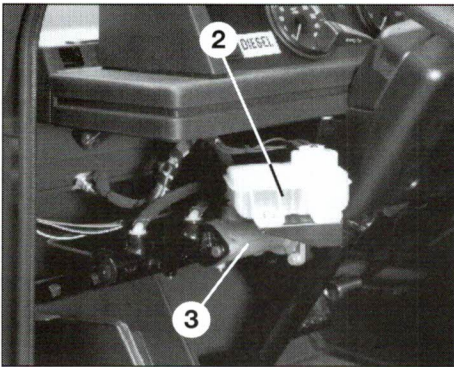


fig. 3.35

.... der Bremszylinder [3] und das Bremsflüssigkeitsgefäß [2] zugänglich.



Zum Öffnen der Abdeckung beachten Sie bitte fig. 3.36-37.

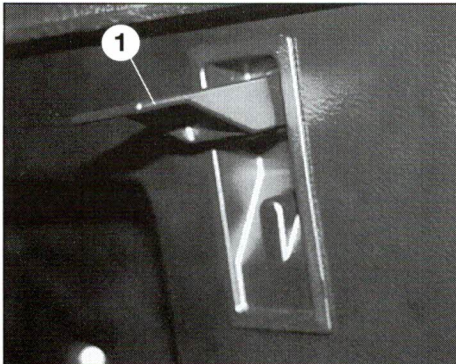


fig. 3.36

Abdeckungsverschluss

öffnen:

- Verschlusshebel [1] oben nach innen drücken, bis er waagrecht steht (fig 3.36).

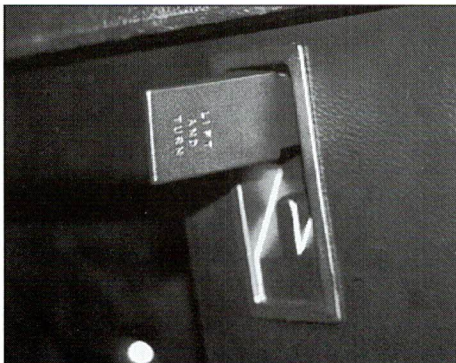


fig. 3.37

- Abdeckung mit einer Hand halten und Verschlusshebel um 90° drehen (fig. 3.37).
- Abdeckung sorgfältig nach unten kippen.

schliessen:

- Obige Punkte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

.... accessible le cylindre de frein [3] ainsi que le récipient du liquide de frein [2].

i Lors de l'ouverture du compartiment, veuillez observer les fig. 3.36-37.

Serrure du compartiment

ouverture:

- Relever le levier [1] vers l'intérieur pour le placer en position horizontale (fig. 3.36).

- Tenir d'une main le couvercle du compartiment et tourner le levier de 90° (fig. 3.37).

- Rabattre doucement le couvercle du compartiment vers le bas.

fermeture:

- Procéder dans l'ordre inverse des opérations.

.... al cilindro dei freni [3] e al serbatoio del liquido dei freni [2].

i Per aprire il rivestimento si prega di far riferimento alle fig. 3.36-37.

Chiusura del rivestimento

aprire:

- Premere in alto verso l'interno la leva della chiusura [1] finché essa non sia in posizione orizzontale (fig. 3.36).

- Tenere il rivestimento con una mano e ruotare la leva di chiusura di 90° (fig. 3.37).

- Ribaltare con cura il rivestimento verso il basso.

chiudere:

- Eseguire le operazioni suddette procedendo nella sequenza inversa.

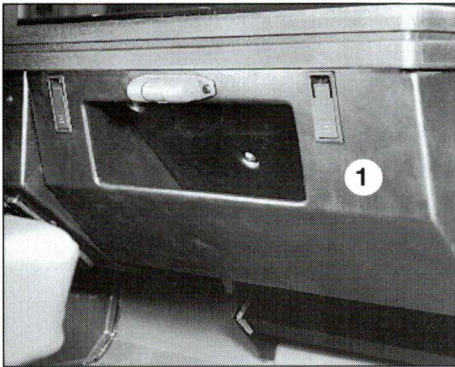


fig. 3.38

3.4.20 Rechte Abdeckung

Durch das Öffnen der rechten Abdeckung [1] (Beifahrerseite) werden

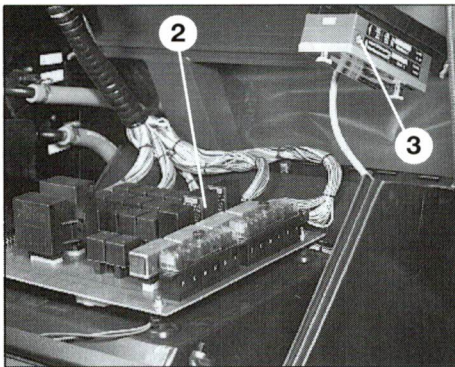


fig. 3.39

.... das Sicherungen-Tableau [2], das auf die Innenseite der Abdeckung montiert ist und das Restwegaufzeichnungsgerät [3] zugänglich.



Zum Öffnen der Abdeckung beachten Sie bitte fig. 3.36-37.

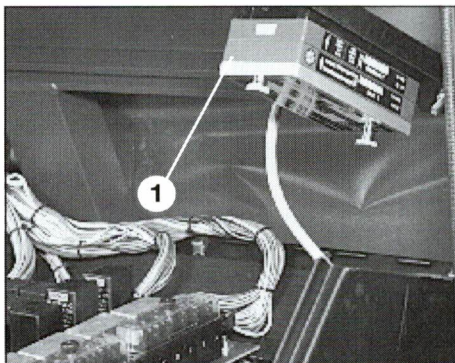


fig. 3.40

3.4.21 Restwegaufzeichnungsgerät RAG 2000+

Bedienung

Der Motorfahrzeugführer

- hat das Gerät [1] ständig in Betrieb zu halten;
- muss die Funktionsfähigkeit anlässlich der Fahrzeugfassung und des MPD überprüfen;
- muss nach jedem meldepflichtigen Verkehrsunfall die Black-Box sicherstellen, bevor das Fahrzeug weitergefahren oder abgeschleppt wird;

3.4.20 Compartiment de droite

L'ouverture du compartiment de droite [1] (côté passager avant) rend ...

... accessible le tableau des fusibles [2], qui est monté sur la face intérieure du compartiment, ainsi que l'enregistreur de fin de parcours [3].



Lors de l'ouverture du compartiment, veuillez observer les fig. 3.36-37.

3.4.21 Enregistreur de fin de parcours RAG 2000+

Utilisation

Le conducteur du véhicule à moteur

- doit maintenir l'appareil [1] constamment en service;
- doit contrôler le fonctionnement de l'appareil lors de la réception du véhicule et lors du SPM;
- doit, après chaque accident soumis à l'annonce, mettre le Black-Box en sécurité avant que le véhicule continue sa route ou soit remorqué;

3.4.20 Rivestimento destro

Mediante l'apertura del rivestimento destro [1] (lato aiuto-conducente) si può accedere

... al quadro dei fusibili [2] montato sul lato interno del rivestimento e all'apparecchio di registrazione percorso residuo [3].



Per aprire il rivestimento si prega di far riferimento alle fig. 3.36-37.

3.4.21 Apparecchio di registrazione di percorse residuo RAG 2000+

Impiego

Il conducente del veicolo a motore deve

- mantenere l'apparecchio [1] costantemente in funzione;
- controllare la funzionalità in occasione del ritiro del veicolo e del SM;
- porre al sicuro la scatola nera dopo ogni incidente della circolazione con obbligo di notifica, prima che il veicolo riprenda la marcia o venga rimorchiato;

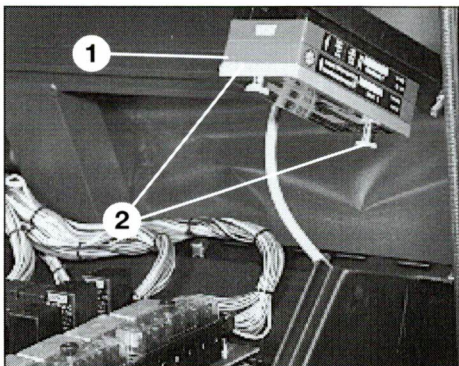


fig. 3.42

- muss die Black-Box beschriften und sofort dem Kader VrK + Trsp übergeben.

Das Kader VrK+Trsp

- hat die Black-Box unverzüglich mittels dem speziellen Verpackungsmaterial per Express/Einschreiben an das BATT zu senden;
- ist dafür verantwortlich, dass, bevor das Fahrzeug weiterverwendet wird, spätestens jedoch nach 48 Stunden, eine neue Black-Box eingebaut wird.

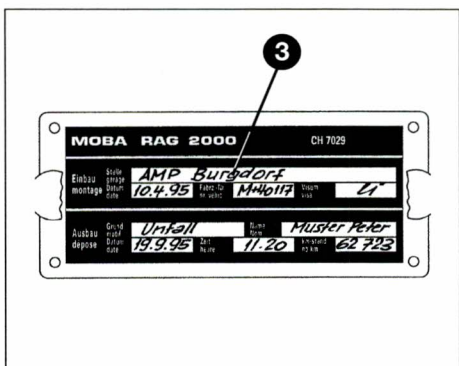


fig. 3.43

Ausbau des Datenträgers

- Rändelschrauben [2] entfernen.
- Datenträger [1] wegziehen.
- Neuen Datenträger aufsetzen und mit Rändelschrauben befestigen - bei fehlendem Datenträger die zwei Rändelschrauben in die Halterung einschrauben.
- Datenträger vollständig beschriften [3].
- Datenträger an VrK+Trsp-Verantwortlichen oder Kdt weiterleiten gemäss spezieller Weisung.

- doit munir le Black-Box d'une inscription et le remettre immédiatement au cadre de la circ+trsp.

Le cadre de la circ+trsp

- doit envoyer sans délai le Black-Box, dans l'emballage spécial, par express/recommandé à l'OFTT;
- est responsable qu'un nouveau Black-Box soit monté sur le véhicule avant que celui-ci soit remis en circulation, mais au plus tard après 48 heures.

Dépose du support de données

- Enlever les vis [2] à molette.
- Retirer le support [1] de données.
- Monter le nouveau support de données et le fixer au moyen des vis à molette. En l'absence du support de données, visser les vis à molette dans le support.
- Inscrire les mentions nécessaires sur le support de données [3].
- Remettre le support de données au responsable de la circ+trsp ou au commandant, conformément aux instructions spécifiques.

- compilare la scatola nera e consegnarla subito al quadro circ+trsp.

Il quadro circ+trsp

- deve trasmettere immediatamente la scatola nera all'UFTT con invio raccomandata/espresso per mezzo dello speciale contenitore;
- è responsabile, prima che il veicolo venga nuovamente utilizzato, al più tardi però entro 48 ore, dell'installazione di una nuova scatola nera.

Stacco del supporto dati

- Togliere le viti zigrinate [2].
- Estrarre il supporto dati [1].
- Montare il nuovo supporto dati e fissarlo con le viti zigrinate. In assenza del supporto dati, avvitare le due viti zigrinate nel supporto.
- Compilare interamente il supporto dati [3].
- Consegnare il supporto dati al responsabile circ+trsp o al comandante, secondo le apposite istruzioni.

3.5 Heizen und Lüften (Fahrerkabine)

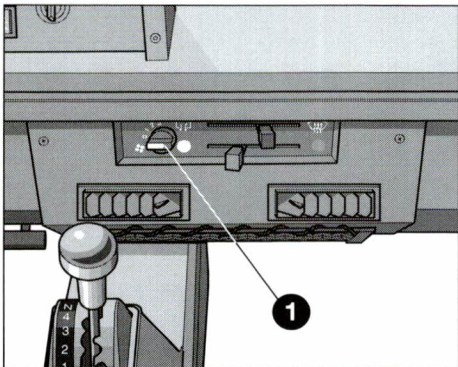


fig. 3.43

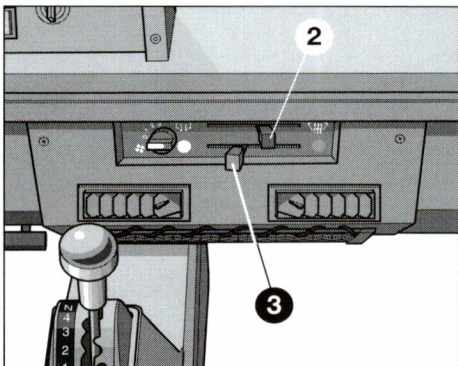


fig. 3.44

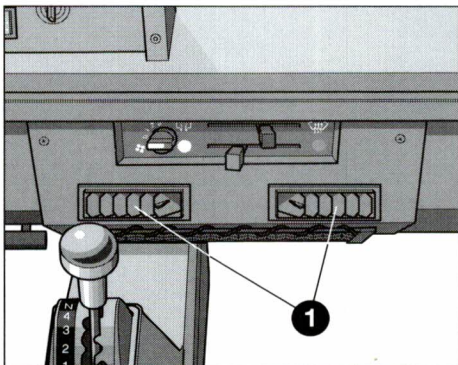


fig. 3.45

3.5.1 Heizungs- und Lüftungstableau

Gebäseschalter [1]

- "0" AUS
- "1" langsam
- "2" mittel
- "3" schnell

Luftschieber [2]

Hebelstellung:

- links: Luftverteilung zum Fussraum und zu den mittleren Belüftungsdüsen.
- rechts: Luftverteilung ausschliesslich zu Windschutz- und Seitenscheiben (Defrosterstellung).

Regulierhebel für Heizung [3]

Hebelstellung:

- links: kalt
- rechts: warm

3.5.2 Mittlere Belüftungsdüsen

Die mittleren Belüftungsdüsen [1] sind:

- Schwenkbar nach unten und oben, links und rechts.
- Verschlussbar durch Schwenken der Lamellen ganz nach aussen (nach rechts bei der rechten, nach links bei der linken Belüftungsdüse).

3.5 Chauffage et ventilation (cabine conducteur)

3.5.1 Tableau de chauffage et de ventilation

Interrupteur de soufflante [1]

- "0" ARRET
- "1" vitesse lente
- "2" vitesse moyenne
- "3" vitesse rapide

Levier de ventilation [2]

Position du levier:

- gauche: ventilation de l'air au niveau des pieds et des diffuseurs centraux.
- droite: ventilation de l'air exclusivement au pare-brise et aux vitres latérales (position de dégivrage).

Levier de réglage du chauffage [3]

Position du levier:

- gauche: froid
- droite: chaud

3.5.2 Diffuseurs centraux

Les diffuseurs centraux [1]:

- sont orientables vers le bas et vers le haut, vers la gauche et vers la droite et
- se laissent verrouiller en poussant les volets entièrement vers l'extérieur (vers la droite pour le diffuseur de droite, vers la gauche pour le diffuseur de gauche).

3.5 Riscaldamento e aerazione (cabina conducente)

3.5.1 Quadro riscaldamento e aerazione

Interruttore ventilatore [1]

- "0" DISINSERITO
- "1" lento
- "2" medio
- "3" veloce

Dosatore d'aria [2]

Posizione leva:

- sinistra: distribuzione aria al vano gambe e agli ugelli di aerazione centrali.
- destra: distribuzione aria esclusivamente al parabrezza e ai cristalli laterali (posizione sbrinamento).

Leva di regolazione riscaldamento [3]

Posizione leva:

- sinistra: freddo
- destra: caldo

3.5.2 Ugelli di aerazione centrali

Gli ugelli di aerazione centrali [1] sono:

- Orientabili verso il basso e l'alto, verso sinistra e destra.
- Chiudibili mediante oscillazione delle lamelle completamente verso l'esterno (verso destra per l'ugello di aerazione destro, verso sinistra per l'ugello di aerazione sinistro).

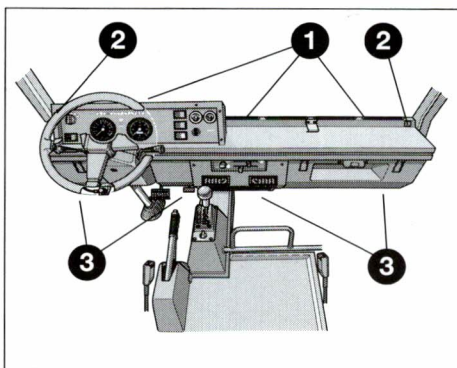


fig. 3.46

3.5.3 Obere und untere Belüftungsdüsen

- 1 Belüftungs- und Defrosterdüsen für die Frontscheibe
- 2 Belüftungs- und Defrosterdüsen für die Seitenscheiben
- 3 Belüftungs- und Heizungsdüsen für den Fußraum

3.6 Heizen und Lüften (Aufbau)

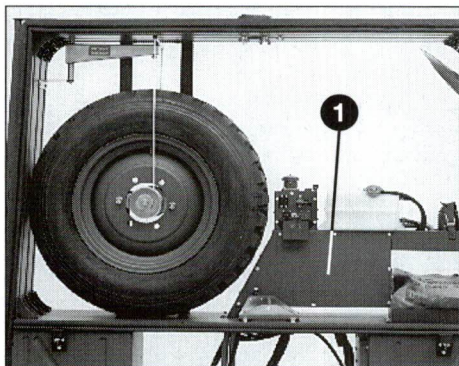


fig. 3.47

3.6.1 Allgemeines

Jedes BUCHER-DURO-Trägerfahrzeug ist wenigstens mit einer Aufbau-Heizung ausgerüstet. Wärmetauscher und Lüfter [1] befinden sich im Überrollbügel.



Die Heizleistung ist von der Betriebstemperatur des Motors abhängig.

3.6.2 Gebläse ein-/ausschalten

Der Gebläseschalter [1] und der Temperaturregulier-Hebel [2] sind auf der Konsole im Überrollbügel platziert und sind vom Aufbau aus und durch das Heckfenster der Fahrerkabine bedienbar.



Die Warm- bzw. Kaltluft strömt durch das Lüftungsgitter in der hinteren Aufbau-Stirnseite in das Aufbau-Innere.

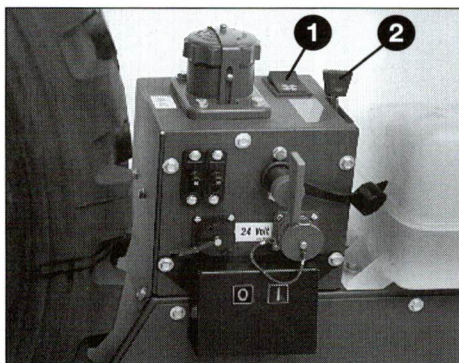


fig. 3.48

3.5.3 Diffuseurs supérieurs et inférieurs

- 1 Diffuseurs d'aération et de dégivrage du pare-brise
- 2 Diffuseurs d'aération et de dégivrage des vitres latérales
- 3 Diffuseurs d'aération et de chauffage pour les jambes

3.6 Chauffage et aération (carrosserie)

3.6.1 Généralités

Chaque véhicule-porteur BUCHER-DURO est équipé au moins d'un chauffage de la carrosserie. L'échangeur de chaleur et le ventilateur [1] se trouvent dans l'arceau de sécurité.

i La puissance du chauffage est fonction de la température de service du moteur.

3.6.2 Brancher/débrancher le ventilateur

L'interrupteur de la soufflante [1] et le levier de réglage de la température [2] sont situés sur la console dans l'arceau de sécurité et peuvent être commandés à partir de la carrosserie et par la lunette arrière de la cabine du conducteur.

i L'air chaud ou l'air froid est diffusé à l'intérieur de la carrosserie en passant par la grille d'aération située sur la paroi frontale de la carrosserie.

3.5.3 Ugelli di aerazione superiori e inferiori

- 1 Ugelli di aerazione e sbrinamento per il parabrezza
- 2 Ugelli di aerazione e sbrinamento per i cristalli laterali
- 3 Ugelli di aerazione e riscaldamento per il vano gambe

3.6 Riscaldamento e aerazione (scocca)

3.6.1 Generalità

Ogni autoveicolo da trasporto BUCHER-DURO è dotato almeno di un riscaldamento della scocca. Gli scambiatori di calore e i ventilatori [1] sono situati nella fascia roll-bar.

i La potenza di riscaldamento dipende dalla temperatura d'esercizio del motore.

3.6.2 Inserire/disinserire il ventilatore

L'interruttore ventilatore [1] e la leva di regolazione della temperatura [2] sono situati sulla console nella fascia roll-bar e sono comandabili dalla scocca e attraverso il lunotto della cabina di guida.

i L'aria calda ovvero fredda affluisce all'interno della scocca attraverso la griglia di aerazione sul lato posteriore della scocca.

3.7 Bedienungs- und Kontrollelemente ausserhalb der Kabine

3.7.1 Überblick

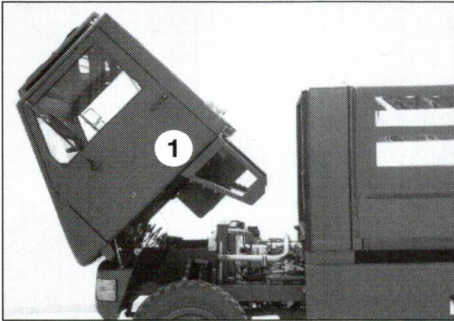


fig. 3.49

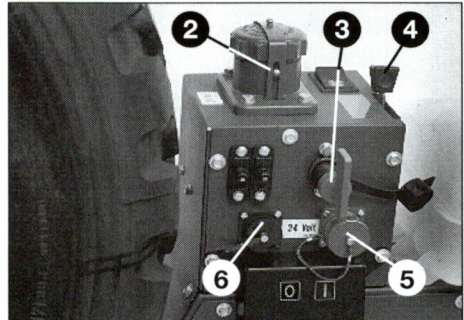


fig. 3.50

- 1 Kippkabinen-Vorrichtung
- 2 Fremdstart-Steckdose
- 3 Batterieauptschalter
- 4 Temperaturregler-Aufbauheizung
- 5 Funkgerät-Steckdose
- 6 Aufbau-Steckdose
- 7 Anhängervorrichtung vorne
- 8 Anhängerkupplung hinten
- 9 Steckdosen für Anhängerbetrieb

3.7 Eléments de commande et de contrôle en dehors de la cabine

3.7.1 Vue d'ensemble

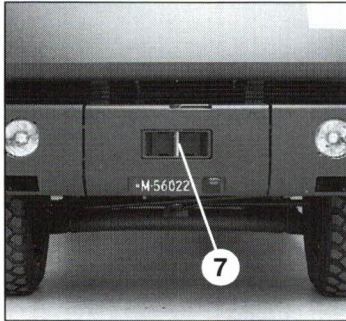


fig. 3.51

3.7 Elementi di comando e di controllo al di fuori della cabina

3.7.1 Vista d'insieme

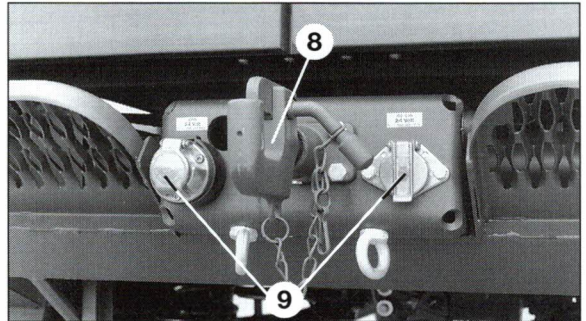


fig. 3.52

- 1 Dispositif de basculement de la cabine
- 2 Prise de courant pour démarrage auxiliaire
- 3 Interrupteur principal de batterie
- 4 Régulateur de température pour le chauffage de carrosserie
- 5 Prise de courant pour appareil radio
- 6 Prise de courant de carrosserie
- 7 Attelage avant
- 8 Attelage de remorque arrière
- 9 Prises de courant pour remorque

- 1 Dispositivo ribaltamento cabina
- 2 Presa di corrente
- 3 Interruttore principale batteria
- 4 Regolatore temperatura riscaldamento carrozzeria
- 5 Presa di corrente per ricetrasmittente
- 6 Presa di corrente per carrozzeria
- 7 Gancio anteriore di manovra
- 8 Gancio posteriore di traino
- 9 Prese di corrente per rimorchio

3.7.2 Kippkabinen-Verriegelung

Die Kippkabinen-Verriegelung [1] befindet sich an der Kabinenrückwand.

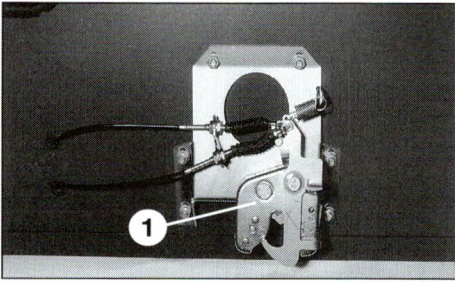


fig. 3.53

Der Verschlussgegenhalter [2] befindet sich im Überrollbügel.

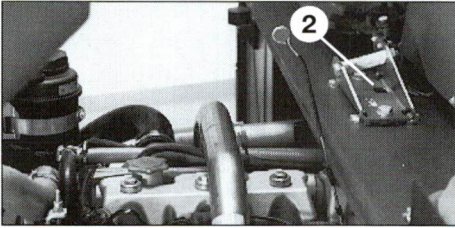


fig. 3.54

Der Entriegelungs-Kabelzug-Griff [3] befindet sich in der Kabine hinter dem Fahrersitz und ist nur bei geöffneter Kabinentüre zugänglich.

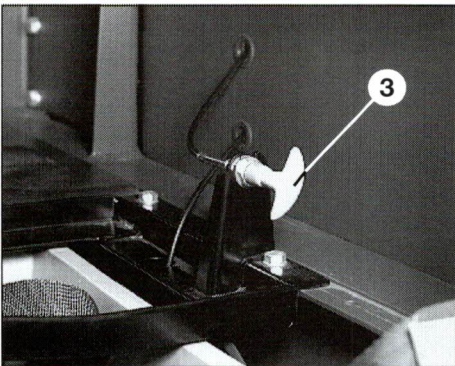


fig. 3.55

Der Sicherungsbügel-Kabelzug-Griff [4] befindet sich im Einstiegstritt (Fahrerseite).

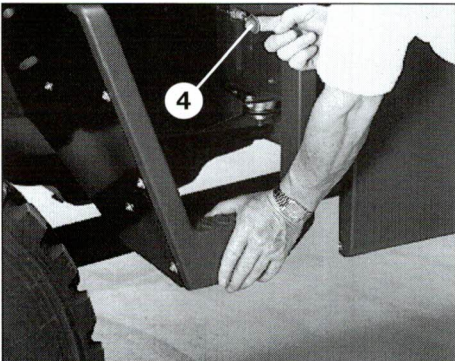


fig. 3.56



Für die Funktion der Kippkabinen-Verriegelung und das Kippen der Kabine beachten Sie Abschnitt 2.6.2.

3.7.2 Verrouillage de la cabine basculante

Le dispositif de verrouillage du basculement de cabine [1] se trouve sur la paroi arrière de la cabine.

Le mécanisme de verrouillage [2] se trouve dans l'arceau de sécurité.

La poignée de la tirette à câble de déverrouillage [3] se trouve dans la cabine derrière le siège du conducteur et n'est accessible que lorsque la portière de cabine est ouverte.

La poignée de la tirette à câble de l'étrier de sécurité [4] se trouve au niveau du marchepied (côté conducteur).



En ce qui concerne la fonction de verrouillage et de basculement de cabine, reportez-vous au point 2.6.2.

3.7.2 Chiusura della cabina ribaltabile

La chiusura della cabina ribaltabile [1] è situata sulla parete posteriore della cabina.

Il controsupporto della chiusura [2] è situato sulla fascia roll-bar.

La maniglia del cavo di sbloccaggio [3] è situata sulla cabina dietro il sedile del conducente ed è accessibile solo quando le porte della cabina sono aperte.

La maniglia del cavo della staffa di sicurezza [4] è situata nella pedana di accesso (lato conducente).



Per le funzioni della chiusura della cabina e il ribaltamento della cabina osservare il capitolo 2.6.2.

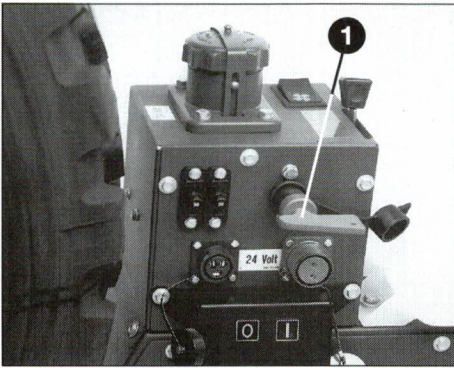


fig. 3.57

3.7.3 Batterie Hauptschalter

Der Batterie Hauptschalter [1] befindet sich in der Konsole im Überrollbügel.

Schalterstellung:

Hebel senkrecht = AUS
 Hebel waagrecht = EIN



Batterie Hauptschalter ist durch das Kabinenheckfenster oder durch Aufkippen der Fahrerkabine erreichbar.

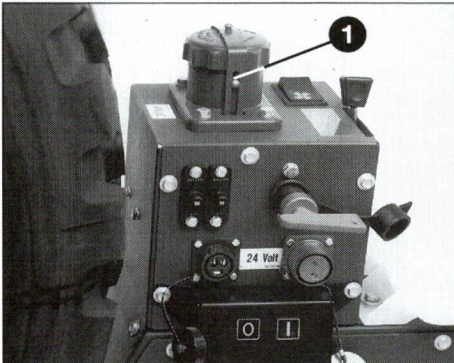


fig. 3.58

3.7.4 Fremdstart-Steckdose

Die Fremdstart-Steckdose [1] befindet sich auf der Konsole im Überrollbügel.



Zum Benützen der Fremdstart-Steckdose beachten Sie Kapitel 6.2.

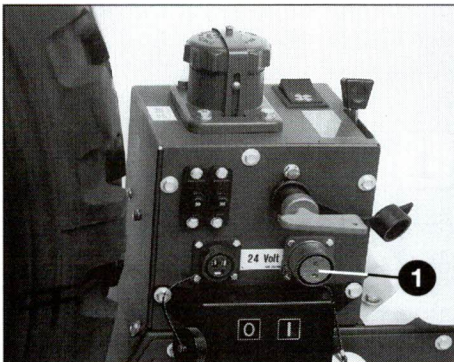


fig. 3.59

3.7.5 Funkgerät-Steckdose

Die Steckdose [1] für ein eventuelles Funkgerät befindet sich in der Konsole im Überrollbügel.

3.7.3 Interrupteur principal de batterie

L'interrupteur principal de batterie [1] se trouve sur la console dans l'arceau de sécurité.

Position de l'interrupteur:

Levier vertical = ARRET
Levier horizontal = MARCHE



Possibilité d'accès à l'interrupteur principal de batterie par la lunette arrière de la cabine ou en basculant la cabine du conducteur.

3.7.4 Prise de courant pour démarrage auxiliaire

La prise de courant pour démarrage auxiliaire [1] se trouve sur la console dans l'arceau de sécurité.



Reportez-vous au chapitre 6.2 pour l'utilisation de la prise de courant pour démarrage auxiliaire.

3.7.5 Prise de courant pour appareil radio

La prise de courant [1] pour un éventuel appareil radio se trouve sur la console dans l'arceau de sécurité.

3.7.3 Interruttore principale batteria

L'interruttore principale batteria [1] è situato nella consolle nella fascia roll-bar.

Posizione interruttore:

Leva verticale = DISINSERITA
Leva orizzontale = INSERITA



L'interruttore principale batteria è accessibile attraverso la finestra posteriore della cabina oppure dopo aver ribaltato la cabina di guida.

3.7.4 Presa di corrente per avviamento esterno

La presa di corrente [1] per l'avviamento esterno è situata sulla consolle nella fascia roll-bar.



Per l'uso della presa di corrente per l'avviamento esterno osservare il capitolo 6.2.

3.7.5 Presa di corrente per ricetrasmittente

La presa [1] per un'eventuale ricetrasmittente è situata sulla consolle nella fascia roll-bar.

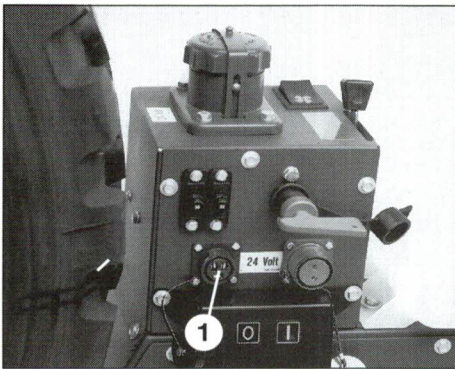


fig. 3.60

3.7.6 Aufbau-Steckdose

Die Steckdose [1] für die im Aufbau montierten bzw. mitgeführten Elektrogeräte (z.B. Innenlicht und Standheizung Kommandowagen) befindet sich in der Konsole im Überrollbügel.

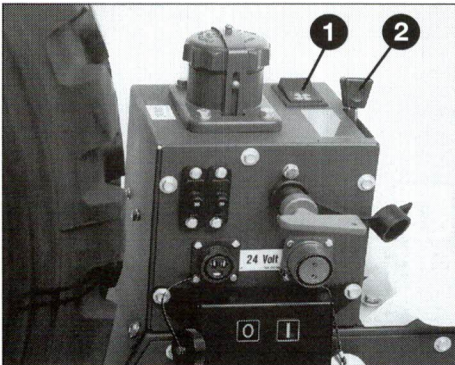


fig. 3.61

3.7.7 Temperaturregler-Aufbauheizung

Der Temperaturregler für die Aufbauheizung befindet sich in der Konsole im Überrollbügel.

Temperaturschieber [2]

Roter Bereich: Warmluft
Blauer Bereich: Frischluft

Gebälaseschalter [1]

i Die Aufbauheizung nur zum Heizen benutzen, da es sich um eine Umluftanlage handelt.

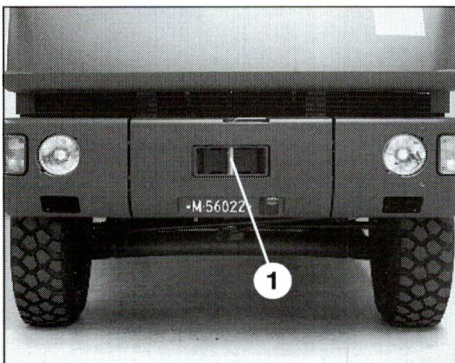


fig. 3.62

3.7.8 Anhängervorrichtung vorne

Die Anhängervorrichtung [1] in der vorderen Stosstange dient zum An-/Abschleppen des Fahrzeugs bzw. Rangieren mit Anhängern.

3.7.6 Prise de courant pour carrosserie

La prise de courant [1] pour les appareils électriques montés ou situés dans la carrosserie (p. ex. lumière intérieure et chauffage de la voiture de commandement) se trouve sur la console dans l'arceau de sécurité.

3.7.7 Régulateur de température pour le chauffage de carrosserie

Le régulateur de température pour le chauffage de carrosserie se trouve sur la console dans l'arceau de sécurité.

Levier de température [2]

Zone rouge: Air chaud
Zone bleue: Air frais

Interrupteur de soufflante [1]



Le chauffage de carrosserie ne doit être utilisé que pour le chauffage, car il s'agit d'un système à circulation d'air.

3.7.8 Attelage avant

L'attelage [1] situé sur le pare-chocs avant sert au remorquage/dépannage du véhicule et aux manoeuvres avec des remorques.

3.7.6 Presa di corrente per la carrozzeria

La presa [1] per gli apparecchi elettrici montati o situati nella scocca posteriore (per es. illuminazione, riscaldamento del veicolo di comando) è situata sulla console nella fascia roll-bar.

3.7.7 Regolatore temperatura riscaldamento carrozzeria

Il regolatore di temperatura per il riscaldamento della carrozzeria è situato sulla console nella fascia roll-bar.

Cursore temperatura [2]

Zona rossa: Aria calda
Zona blu: Aria fresca

Interruptore ventilatore [1]



Utilizzare il riscaldamento della scocca esclusivamente per riscaldamento poiché si tratta di un sistema a ricircolo d'aria.

3.7.8 Gancio anteriore di manovra

Il gancio di manovra [1] sul paraurti anteriore serve per il traino/avviamento del veicolo risp. la manovra con rimorchio.

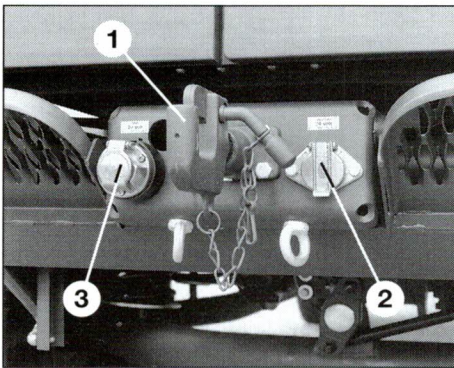


fig. 3.63

3.7.9 Anhängerkupplung hinten und Steckdosen für Anhängerbetrieb

- [1] Zum Benützen der Anhängerkupplung beachten Sie Abschnitt 3.10.19.
- [2] Steckdose, 7-pol. **ISO/DIN** 24 V (dicker Massestift) für Anhänger mit 3-Kammerleuchten.
- [3] Steckdose, 7-pol. **GRD** 24 V für Anhänger mit 2-Kammerleuchten.



Zum Benützen der Steckdosen für den Anhängerbetrieb beachten Sie Abschnitt 3.10.20.

3.8 Beleuchtung

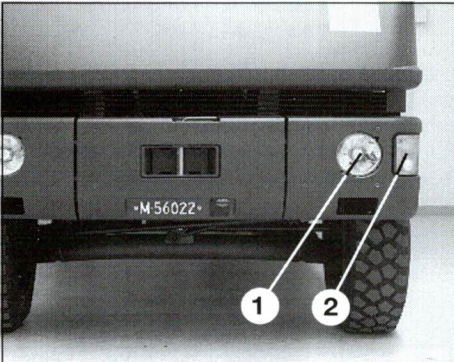


fig. 3.64

3.8.1 Scheinwerfer und Standlicht

Das Fern-, Abblend- und Standlicht [1] befindet sich in einer Kombileuchte in den vorderen Stoßfängern.

3.8.2 Blinkleuchten vorne

Die vorderen Blinkleuchten [2] befinden sich in den vorderen Stoßfängern.

3.8.3 Schlussleuchte

Das Blinklicht [3], Schlusslicht [2] und Bremslicht [1] befindet sich in einer Kombileuchte in den hinteren beiden Stoßfängern.

3.8.4 Rückfahrcheinwerfer

Die Rückfahrcheinwerfer [4] befinden sich unterhalb der Schlussleuchten in den hinteren beiden Stoßfängern.

3.8.5 Rückstrahler

Die Rückstrahler [5] befinden sich unterhalb der Rückfahrcheinwerfer in den hinteren beiden Stoßfängern.

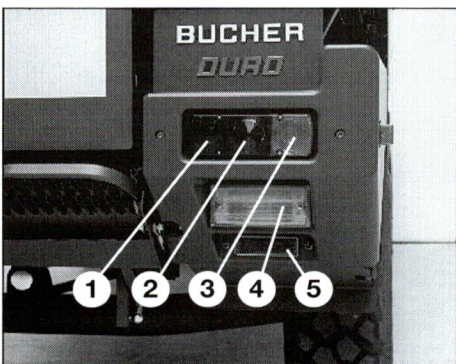


fig. 3.65

3.7.9 Attelage de remorque arrière et prises de courant pour remorque

- [1] Reportez-vous au point 3.10.19 pour l'utilisation de l'attelage de remorque.
- [2] Prise de courant, 7 pôles. **ISO/DIN** 24V (broche de masse épaisse) pour remorques avec feux arrière à 3 compartiments.
- [3] Prise de courant, 7 pôles. **GDA** 24 V pour remorques avec feux arrière à 2 compartiments.



Reportez-vous au point 3.10.20 pour l'utilisation des prises de courant de remorque.

3.8 Eclairage

3.8.1 Phares et feux de stationnement

Les feux de stationnement, de croisement et de route [1] se trouvent dans une optique commune dans les deux pare-chocs avant.

3.8.2 Feux clignotants avant

Les feux clignotants avant [2] se trouvent dans les deux pare-chocs avant.

3.8.3 Feu arrière

Les feux clignotants [3], arrière [2] et de stop [1] se trouvent dans une optique commune dans les deux pare-chocs arrière.

3.8.4 Phares de recul

Les phares de recul [4] se trouvent sous les feux arrière dans les deux pare-chocs arrière.

3.8.5 Catadioptrés arrière

Les catadioptrés arrière [5] se trouvent sous les phares de recul dans les deux pare-chocs arrière.

3.7.9 Gancio posteriore di traino e prese di corrente per il rimorchio

- [1] Per l'uso del gancio di traino si deve osservare il capitolo 3.10.19.
- [2] Presa di corrente a 7 poli **ISO/DIN** 24 V (spina di massa piuttosto spessa) per rimorchi con luci a 3 comparti.
- [3] Presa di corrente a 7 poli **ADA** 24 V per rimorchi con luci a 2 comparti.



Per l'uso delle prese di corrente per il rimorchio si deve osservare il paragrafo 3.10.20.

3.8 Illuminazione

3.8.1 Luci proiettori e luci di posizione

Le luci abbaglianti, anabbaglianti e di posizione [1] sono situate in una lampada combinata nei paraurti anteriori.

3.8.2 Indicatori di direzione anteriori

Gli indicatori di direzione anteriori [2] sono situati nei due paraurti anteriori.

3.8.3 Luci di coda

L'indicatore di direzione [3], la luce di coda [2] e la luce di stop [1] sono situate in una lampada combinata nei due paraurti posteriori.

3.8.4 Fari di retromarcia

I fari di retromarcia [4] sono situati sotto le lampade di coda nei due paraurti posteriori.

3.8.5 Catarifrangenti

I catarifrangenti [5] sono situati sotto i fari di retromarcia nei due paraurti posteriori.

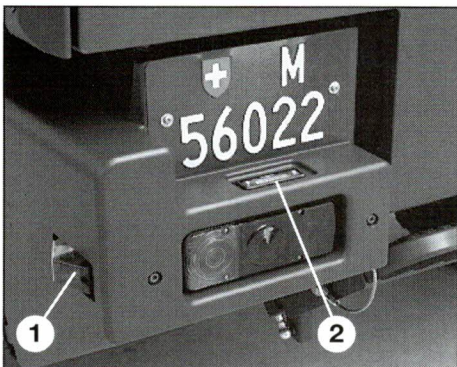


fig. 3.66

3.8.6 Kennzeichenbeleuchtung

Die Kennzeichenbeleuchtung [2] befindet sich unterhalb der Kennzeichenbefestigung im linken hinteren Stossfänger.

3.8.7 Seitliche Positionslichter

Die seitlichen Positionslichter [1] sind stossgefedert und befinden sich aussen in den hinteren beiden Stossfänger.

3.9 Bordwerkzeug und Zubehör



fig. 3.67

3.9.1 Inhalt der Schubladen

Unter den beiden Sitzen in der Führerkabine befinden sich je eine Schublade [1] mit Bordwerkzeug und Zubehör.



Inhalt der Schubladen gemäss Etat.

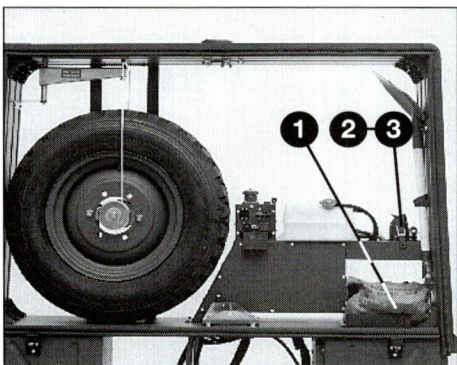


fig. 3.68

3.9.2 Schneeketten

Ein Paar Schneeketten ist in zwei Säcken [1] verpackt und befindet sich im Überrollbügel (Fahrerseite).



Nur erreichbar durch Aufkippen der Fahrerkabine.

3.9.3 Hydr. Wagenheber

Der Wagenheber [2] befindet sich im Überrollbügel (Fahrerseite) und ist durch einen Halteriemen [3] befestigt.



Zum Benützen des Hydr. Wagenhebers beachten Sie Abschnitt 6.1.3.

3.8.6 Eclairage de plaque d'immatriculation

L'éclairage de plaque d'immatriculation [2] se trouve sous la fixation de la plaque d'immatriculation dans le pare-chocs arrière gauche.

3.8.7 Feux de position latéraux

Les feux de position latéraux [1] sont montés sur ressort et se trouvent à l'extérieur dans les deux pare-chocs arrière.

3.9 Outillage de bord et accessoires

3.9.1 Contenu des tiroirs

Un tiroir [1] se trouve sous chaque siège de la cabine du conducteur. Ils contiennent l'outillage de bord et les accessoires.



Contenu des tiroirs selon l'état.

3.9.2 Chaînes à neige

Une paire de chaînes à neige est emballée dans deux sacs [1] qui se trouvent dans l'arceau de sécurité (côté conducteur).



Il faut basculer la cabine conducteur pour y accéder.

3.9.3 Cric hydraulique

Le cric [2] se trouve dans l'arceau de sécurité (côté conducteur) et il est fixé par une sangle [3].



Reportez-vous au point 6.1.3 pour l'utilisation du cric hydraulique.

3.8.6 Illuminazione targa

L'illuminazione della targa [2] è situata sotto il fissaggio della targa nel paraurti posteriore sinistro.

3.8.7 Luci di posizione laterali

Le luci di posizione laterali [1] sono molleggiate all'urto e sono situate all'esterno nei due paraurti posteriori.

3.9 Attrezzi di bordo e accessori

3.9.1 Contenuto dei cassetti

Sotto i due sedili della cabina di guida vi è un cassetto [1] con attrezzi di bordo e accessori.



Contenuto dei cassetti in base all'elenco.

3.9.2 Catene da neve

Una coppia di catene da neve è imballata in due sacchi [1] ed è situata nella fascia roll-bar (lato conducente).



Sono accessibili solo dopo aver ribaltato la cabina di guida.

3.9.3 Cric idraulico

Il cric idraulico [2] è situato nella fascia roll-bar (lato conducente) ed è fissato mediante una cinghia di ritegno [3].



Per l'uso del cric idraulico si deve osservare il paragrafo 6.1.3.

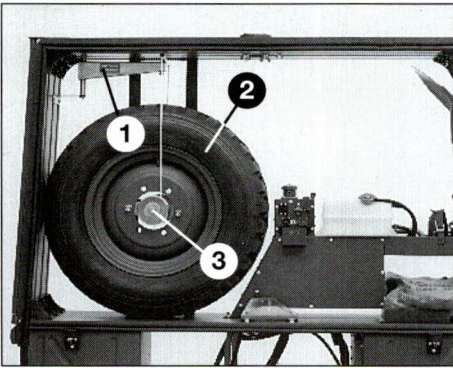


fig. 3.69

3.9.4 Reserverad

Das Reserverad [2] befindet sich im Überrollbügel (Beifahrerseite).



Nur erreichbar durch Aufkippen der Fahrerkabine.

Es hängt an einer Hebevorrichtung [1] und ist mit einer zentralen Schraube [3] am Fahrzeug befestigt.



Zum Benützen des Reserverades beachten Sie Abschnitt 6.1.

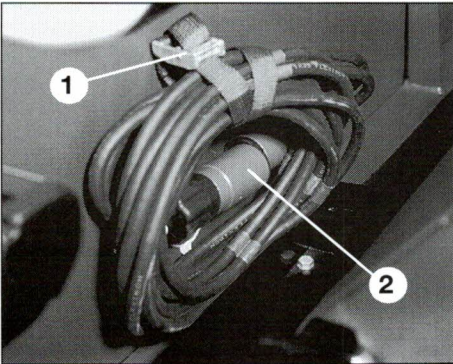


fig. 3.70

3.9.5 Fremdstart-Kabel

Das Fremdstart-Kabel [1] befindet sich hinter dem Beifahrersitz in einer Halterung [2].



Zum Benützen des Fremdstart-Kabels beachten Sie Kapitel 6.2.

3.9.4 Roue de secours

La roue de secours [2] se trouve dans l'arceau de sécurité (côté passager avant).

i Il faut basculer la cabine conducteur pour y accéder.

Elle est accrochée à un dispositif de levage [1] et est fixée avec une vis centrale [3] au véhicule.

i Reportez-vous au point 6.1 pour l'utilisation de la roue de secours.

3.9.5 Câble pour démarrage auxiliaire

Le câble pour démarrage [1] auxiliaire se trouve derrière le siège du passager avant dans un support [2].

i Reportez-vous au point 6.2 pour l'utilisation du câble de démarrage auxiliaire.

3.9.4 Ruota di scorta

La ruota di riserva [2] è situata nella fascia roll-bar (lato aiuto-conduttore).

i È accessibile solo dopo aver ribaltato la cabina di guida.

Essa è fissata su un dispositivo elevatore [1] ed è fissata sull'autoveicolo con una vite centrale [3].

i Per l'uso della ruota di scorta si deve osservare il paragrafo 6.1.

3.9.5 Cavo per avviamento esterno

Il cavo per l'avviamento esterno [1] è situato dietro il sedile dell'aiuto-conduttore in un apposito supporto [2].

i Per l'uso del cavo di avviamento esterno osservare il capitolo 6.2.

3.10 Fahrdienst



3.10.1 Vorbereitung zur Fahrt

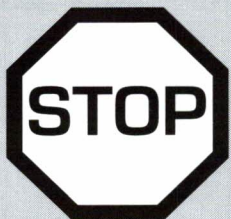
Das Fahrzeug ist mit verschiedenen Sicherheitselementen ausgerüstet.

Vergessen Sie trotzdem nie, dass

Sie als Fahrer der wichtigste Sicherheitsfaktor im heutigen Strassenverkehr sind!

MPD gemäss Parkdienstkarte ausführen.

3.10 Service de route



3.10.1 Préparatifs pour la route

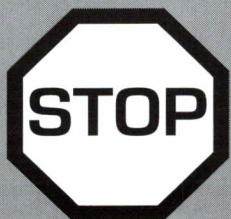
Le véhicule est équipé de différents éléments de sécurité.

N'oubliez cependant jamais que

en tant que conducteur vous êtes le principal facteur de sécurité dans la circulation routière!

Exécuter le SPM selon la carte de service de parc.

3.10 Marcia



3.10.1 Operazioni preliminari per la marcia

Il veicolo è dotato di vari elementi di sicurezza

Tuttavia, non bisogna mai dimenticare che

il conducente rappresenta il fattore di sicurezza più importante nell'attuale circolazione stradale!

Effettuare il SM secondo la cartella di servizio di parco.

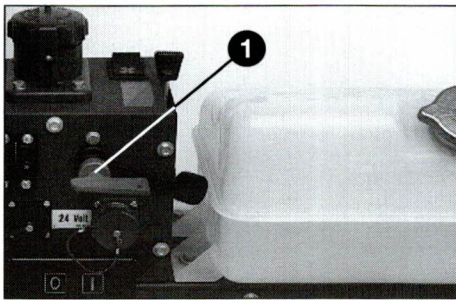


fig. 3.71



fig. 3.72

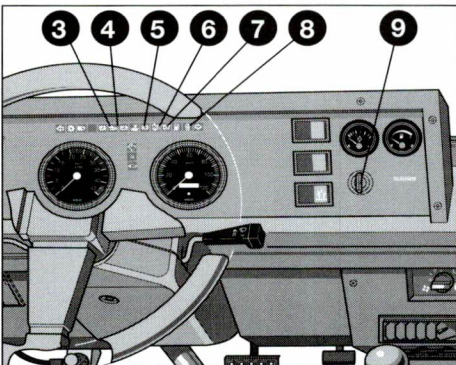


fig. 3.73

3.10.2 Inbetriebsetzen des Motors

i Ist die Verriegelung der Kippkabine nicht richtig eingerastet, kann nicht gestartet werden - Kontrollleuchte "Kippkabinen-Verriegelung" [6].

- Batterie Hauptschalter [1] einschalten (durch Kabinenheckfenster möglich).
- Kontrolle, ob Handbremse angezogen.
- Kontrolle, ob Wählhebel automatisches Getriebe [2] auf Position "P" steht.
- Fahrtschalterschlüssel einstecken [9] und in Fahrstellung (Position 1) drehen.
- Kontrollleuchten "Öldruck" [3], "Bremskontrolle" [5] und "Ladestrom" [4] müssen leuchten.
- Warten, bis "Vorglühkонтроlleuchte" [7] erlischt.

STOP Beim Starten immer die Fußbremse betätigen.

- Motor, grundsätzlich ohne Gas zu geben, starten [9]. Kontrollleuchten "Öldruck" [3] und "Ladestrom" [4] **müssen** erlöschen.
- Kontrolllampe RAG [8] muss dauernd leuchten.

i Bei sehr kalter Witterung (unter 0°C) ist es möglich, dass der Motor kurz nach dem Anlassen wieder abstirbt. In diesem Falle Fahrtschalter [9] auf Pos. "0" stellen und Anlassvorgang (inkl. Vorglühen) wiederholen; jedoch beim Anlassen *Vollgas* geben. Sobald Motor läuft, Gaspedal *langsam* zurücknehmen.

! Wenn notwendig, Anlassvorgang nach ca. 30 Sekunden unterbrechen und nach ca. 1 Minute wiederholen.

3.10.2 Mise en marche du moteur



Si le verrou de la cabine basculante n'est pas enclenché correctement, il est impossible de démarrer le moteur - lampe témoin "verrouillage de cabine basculante" [6].

- Actionner l'interrupteur principal de batterie [1] (possible par la lunette arrière de la cabine).
- Contrôler si le frein à main a été tiré.
- Contrôler si le sélecteur de la boîte automatique [2] se trouve en position "P".
- Introduire la clé de l'interrupteur de marche [9] et la tourner en position de marche (position 1).
- Les témoins "pression d'huile" [3], "contrôle des freins" [5] et "courant de charge" [4] doivent s'allumer.
- Attendre que la "lampe de contrôle de préchauffage" [7] s'éteigne.



Appuyer toujours sur la pédale de frein lors du démarrage.

- Toujours démarrer le moteur [9] sans appuyer sur la pédale d'accélérateur. Les témoins "pression d'huile" [3] et "courant de charge" [4] **doivent** s'éteindre.
- La lampe témoin RAG [8] doit être allumée en continu.



Lorsqu'il fait très froid (au-dessous de 0°C), il est possible que le moteur cale peu après le démarrage. Dans ce cas, placer l'interrupteur de marche [9] en pos. "0" et répéter l'opération de démarrage (y compris le préchauffage); mais en *accélération à fond* lors du démarrage. Dès que le moteur tourne, lâcher *lentement* la pédale d'accélérateur.



Si nécessaire, interrompre le démarrage après env. 30 secondes et répéter l'opération après env. 1 minute.

3.10.2 Messa in funzione del motore



Se la chiusura della cabina ribaltabile non è correttamente incastrata, non si può avviare il veicolo - spia di controllo "Chiusura cabina" [6].

- Inserire l'interruttore principale batteria [1] (possibile attraverso il lunotto della cabina di guida).
- Controllare se il freno a mano è tirato.
- Disporre la leva selettore [2] del cambio automatico in posizione "P".
- Introdurre la chiave di avviamento [9] e girarla in posizione di marcia (posizione 1).
- Le spie di controllo "Pressione olio" [3], "Controllo freni" [5] e "Corrente di carica" [4] devono accendersi.
- Attendere fino allo spegnimento della "Spia di controllo preriscaldamento" [7].



Durante l'avviamento azionare sempre il freno a pedale.

- Avviare il motore senza dare gas (né a motore freddo né a motore caldo) [9]. Le spie di controllo "Pressione olio" [3] e "Corrente di carica" [4] **devono** spegnersi.
- La spia di controllo RAG [8] deve essere sempre accesa.



A temperature esterne molto basse (sotto 0°C) può capitare che il motore si spenga subito dopo l'avviamento. In tal caso si deve posizionare l'interruttore di avviamento [9] in pos. "0" e ripetere l'avviamento (incl. il preriscaldamento); tuttavia durante l'avviamento si deve *premere a fondo* il pedale dell'acceleratore. Dopo l'avviamento del motore si deve *rilasciare lentamente* il pedale dell'acceleratore.



Se necessario, interrompere l'operazione di avviamento dopo circa 30 secondi e ripeterla dopo circa 1 minuto.

- Vor dem erneuten Start Fahrtschalter bis zum Anschlag (Pos 0) zurückdrehen.



Erlischt die Öldruckkontrolleuchte nicht, Motor sofort abstellen und Ursache feststellen.

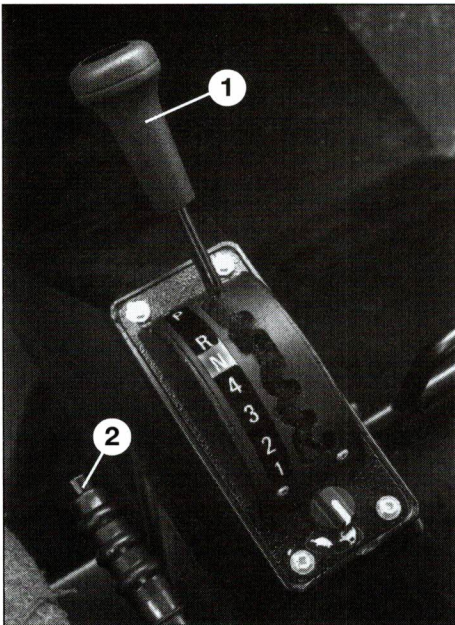


fig. 3.74

3.10.3 Abstellen des Motors/Fahrzeug sichern

- Beim Abstellen immer die Fußbremse drücken und gedrückt halten.
- Handbremse [2] anziehen.
- Wählhebel automatisches Getriebe [1] auf Position "P" stellen.
- Elektrische Verbraucher ausschalten.
- Fahrtschalter auf Position "0" drehen: Motor stellt ab
- Fußbremse lösen.
- Fahrtschalterschlüssel abziehen.



Bei längerem Fahrtunterbruch Batteriehaupschalter [3] ausschalten.

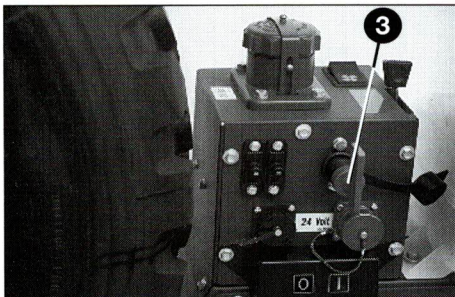


fig. 3.75

- Fahrzeug abschliessen.
- In Steigungen und Gefälle mit Unterlegkeil sichern.

- Avant de redémarrer, tourner l'interrupteur de marche jusqu'en fin de butée (pos. 0).



Si la lampe témoin de pression d'huile ne s'éteint pas, arrêter aussitôt le moteur et rechercher la cause.

3.10.3 Arrêt du moteur/Assurer le véhicule

- Lors d'un arrêt, appuyer toujours sur la pédale de frein et la maintenir appuyée.
- Tirer le frein à main [2].
- Placer le sélecteur de boîte de vitesses [1] sur position "P".
- Débrancher les consommateurs de courant.
- Tourner l'interrupteur de marche en position "0": le moteur s'arrête.
- Lâcher la pédale de frein.
- Retirer la clé de l'interrupteur de marche.



Pendant des arrêts prolongés, débrancher l'interrupteur principal de batterie [3].

- Verrouiller le véhicule.
- En côte ou en pente, placer une cale d'arrêt pour immobiliser le véhicule.

- Prima di rieffettuare un avviamento, girare indietro la chiave fino all'arresto (pos. 0).



Se la spia di controllo pressione olio non si spegne, fermare subito il motore e accertare la causa.

3.10.3 Arresto del motore/Assicurare il veicolo

- Durante l'arresto del motore premere sempre il freno a pedale e mantenerlo premuto.
- Tirare il freno a mano [2].
- Mettere la leva selettore cambio automatico [1] in posizione "P".
- Disinserire gli apparecchi elettrici.
- Girare l'interruttore di avviamento in posizione "0": il motore si spegne.
- Rilasciare il freno a pedale.
- Estrarre la chiave di avviamento.



In caso di prolungata interruzione della marcia, disinserire l'interruttore principale della batteria [3].

- Chiudere a chiave il veicolo.
- In salita e in discesa assicurare il veicolo con cunei.

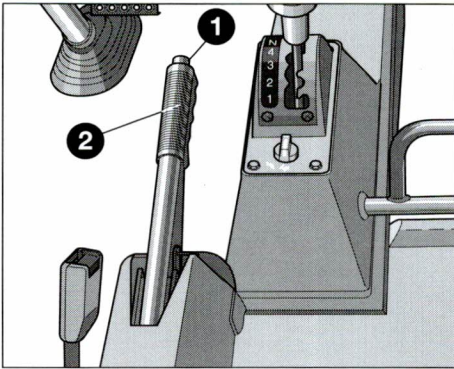


fig. 3.76

3.10.4 Bedienung der Handbremse

Lösen:

- Hebel [2] leicht anziehen.
- Knopf [1] vorn im Hebel eindrücken und den Hebel bis zum Anschlag lösen.

Anziehen:

- Hebel bis zur letzten erreichbaren Raste anziehen.



Bei angezogener Handbremse leuchtet die Bremskontrolleuchte.



Leuchtet die Bremskontrolleuchte bei *gelöster* Handbremse und laufendem Motor, so ist entweder die Bremsflüssigkeit unter den vorgeschriebenen Wert (siehe Abschnitt 2.10.5) abgesunken, oder der Bremskraftverstärker [3] funktioniert nicht ordnungsgemäß.



In diesem Fall Bremsflüssigkeitsstand kontrollieren, evtl. auffüllen (2.10.5) und Fahrzeug vorsichtig in die nächste Truppenwerkstatt fahren.



Bei Ausfall des Bremskraftverstärkers ist beim Bremsen eine wesentlich höhere Pedalkraft aufzubringen - deshalb: **Langsam fahren!**

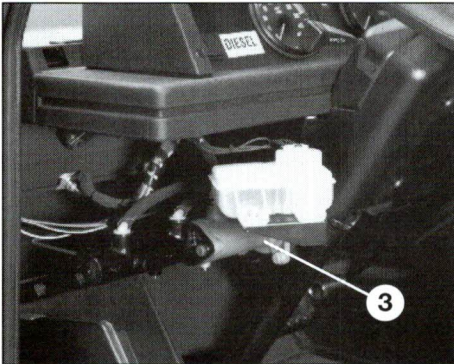


fig. 3.77

3.10.4 Commande du frein à main

Desserrage:

- Tirer légèrement sur le levier [2].
- Appuyer sur le bouton [1] à l'avant du levier et abaisser le levier jusqu'à la butée.

Serrage:

- Tirer le levier jusqu'au dernier cran.



En tirant le levier, la lampe témoin du frein à main s'allume.



Si la lampe témoin de frein s'allume alors que le frein à main est desserré et que le moteur tourne, soit le liquide de frein est descendu sous la valeur prescrite (cf. point 2.10.5), soit le servo-frein [3] ne fonctionne pas correctement.



Il faut dans ce cas contrôler le niveau du liquide de frein, en remettre éventuellement (2.10.5), et conduire le véhicule avec toutes les précautions requises jusqu'au prochain atelier de troupe.



En cas de panne du servo-frein, il faut appuyer nettement plus fort sur la pédale de frein, par conséquent: **rouler lentement!**

3.10.4 Leva del freno a mano

Sblocco:

- Tirare leggermente la leva [2].
- Premere il pulsante [1] in testa alla leva e abbassarla fino all'arresto.

Tirare:

- Tirare la leva fino all'ultima tacca raggiungibile.



Con il freno a mano tirato si illumina la spia di controllo.



Se la spia di controllo si accende a freno a mano *sbloccato* e con il motore in funzione, il livello del liquido freni è sceso al di sotto del valore prescritto (vedi paragrafo 2.10.5) oppure il servofreno [3] non funziona correttamente.



In questo caso si deve controllare e se necessario rabboccare il livello del liquido freni (2.10.5), e portare il veicolo prudentemente fino alla prossima officina di troupe.



In caso di guasto al servofreno, per frenare si deve applicare una maggiore forza sul pedale - perciò: **guidare lentamente!**

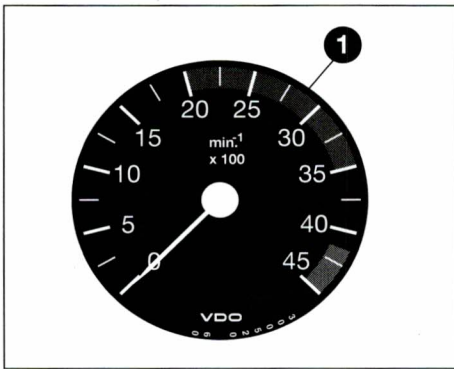


fig. 3.78

3.10.5 Anfahren



Den Motor nicht unnötigerweise im Stand warmlaufen lassen, sondern bei mittlerer Drehzahl (Drehzahlmesser Motor [1] grüner Bereich) warmfahren.

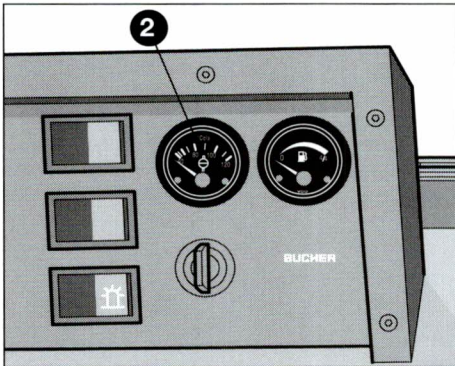


fig. 3.79



Erst nach Erreichen der Betriebstemperatur (Zeiger der Kühlmitteltemperaturanzeige [2] in Mittelstellung) kann dem Motor die volle Leistung abverlangt werden.

Bremstest nach Fahrzeugübernahme



Bei Fahrzeugübernahme ist sofort nach dem Anfahren eine Bremsprobe durchzuführen (Fuss- und Handbremse).



Bei ungenügender oder ungleichmässiger Bremswirkung Weiterfahrt sofort einstellen.

3.10.5 Démarrer



Ne pas laisser tourner le moteur à l'arrêt inutilement pour le chauffer, mais rouler à un régime moyen (plage verte du compte-tours [1]).



Une fois la température normale du moteur atteinte (aiguille de l'indicateur de température du liquide de refroidissement [2] en position médiane), le moteur peut alors tourner à sa pleine puissance.

Test de freinage lors de la prise du véhicule



Lors de la prise du véhicule, il faut effectuer immédiatement après le démarrage un essai de freinage (pédale de frein et frein à main).



Si l'action des freins se révèle insuffisante ou irrégulière, il faut immédiatement immobiliser le véhicule.

3.10.5 Avviamento



Non riscaldare il motore inutilmente da fermo, ma fare salire la temperatura viaggiando ad un regime medio (contagiri motore [1] zona verde).



Solo dopo aver raggiunto la temperatura d'esercizio (lancetta del termometro del refrigerante [2] in posizione centrale) il motore è in grado di erogare la piena potenza.

Prova dei freni dopo la presa in consegna dell'autoveicolo



Alla presa in consegna del veicolo si deve effettuare subito dopo l'avviamento una prova dei freni (freno di esercizio e freno a mano).



In caso di frenata insufficiente o irregolare, fermare immediatamente il veicolo.

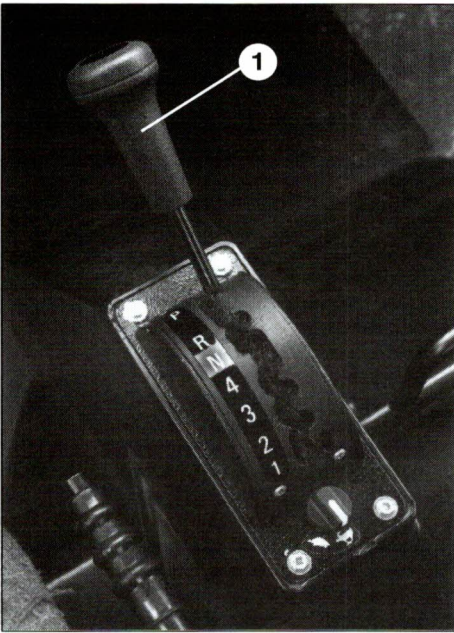


fig. 3.80

3.10.6 Schalten des automatischen Getriebes

Mit dem Wählhebel [1] werden die Fahrbereiche gewählt. Das Schalten der einzelnen Gänge innerhalb des gewählten Bereiches erfolgt automatisch in Abhängigkeit von Fahrgeschwindigkeit und Gaspedalstellung.



Beim stehenden Fahrzeug nur bei *Motorleerlauf* den gewünschten Fahrbereich einschalten. Während der Fahrt können die Fahrbereiche (4,3,2 und 1) beliebig gewählt werden.



Das Fahrzeug fährt im ersten Gang an und schaltet dann nur noch bis in die gewählte Stufe hoch.



Die Bremse erst beim Anfahren lösen. Bei eingeschaltetem Fahrbereich besteht sonst die Gefahr, dass das Fahrzeug unbeabsichtigt anfährt (Kriechen des Fahrzeugs!).

3.10.7 Gaspedalstellung (Normal)

Wenig Gas = **frühe** Hochschaltung und **geringe** Beschleunigung.

Viel Gas = **späte** Hochschaltung und **starke** Beschleunigung.

3.10.8 Gaspedalstellung (Kickdown)

- Gaspedal **über** den Vollgas-Druckpunkt (und gegen einen höheren Widerstand) hinaus niedertreten bewirkt:

Unterhalb bestimmter Geschwindigkeiten schaltet das automatische Getriebe in einen niedrigeren Gang, d.h. **maximale** Beschleunigung.

3.10.6 Changement de vitesse de la boîte automatique

Le sélecteur de boîte automatique [1] permet de sélectionner les rapports. Le changement des différents rapports dans la plage sélectionnée a lieu automatiquement en fonction de la vitesse de marche et la position de la pédale d'accélérateur.



Changer le rapport souhaité lorsque le véhicule est à l'arrêt uniquement si le moteur tourne au ralenti. Durant la marche les rapports (4,3,2 et 1) peuvent être sélectionnés à volonté.



Le véhicule se met en marche en première vitesse et change ensuite de vitesse uniquement jusqu'au rapport sélectionné.



Ne relâcher le frein qu'au moment où le véhicule se met en marche. Autrement, lorsqu'un rapport est enclenché, il y a risque que le véhicule démarre involontairement (avance au ralenti du véhicule)!

3.10.7 Position de la pédale d'accélérateur (normale)

Faible accélération = passage **prématuré** au rapport supérieur et **faible** accélération.

Forte accélération = passage **retardé** au rapport supérieur et **forte** accélération.

3.10.8 Position de la pédale d'accélérateur (kick-down)

- Un actionnement de la pédale d'accélérateur au delà du point de poussée en pleins gaz (et contre une force de résistance supérieure) a pour effet:

La rétrogradation de la boîte automatique dans un rapport inférieur en roulant en dessous de certaines vitesses minimales, ce qui veut dire accélération **maximale**.

3.10.6 Comando del cambio automatico

Mediante la leva selettore cambio automatico [1] vengono scelti i rapporti. L'inserimento delle singole marce nell'ambito del rapporto scelto avviene automaticamente in funzione della velocità di marcia e della posizione del pedale dell'acceleratore.



A veicolo fermo, inserire la posizione di marcia desiderata solo col motore al minimo. Durante la marcia si possono scegliere a piacere i rapporti (4,3,2 e 1).



Il veicolo si avvia con la 1. marcia e commuta quindi solo fino alla marcia selezionata.



Sbloccare il freno solo alla partenza. Con la posizione di marcia innestata vi è altrimenti il pericolo che il veicolo si avvii prematuramente (spostamento lento del veicolo!).

3.10.7 Posizione del pedale acceleratore (normale)

Poco gas = passaggio **anticipato** ai rapporti superiori e **lieve** accelerazione.

Molto gas = passaggio **ritardato** ai rapporti superiori e **forte** accelerazione.

3.10.8 Posizione di gas a fondo (kick-down)

- La pressione a fondo del pedale acceleratore **oltre** il punto di resistenza (e contro una maggiore resistenza) causa:

Al di sotto di determinate velocità, il cambio automatico passa ad una marcia inferiore, cioè accelerazione **massima**.



fig. 3.81

3.10.9 Wählhebel-Stellungen automatisches Getriebe

Mit dem Wählhebel [1] ist es möglich, den automatischen Ablauf der Schaltungen besonderen Fahrsituationen anzupassen.

P Parksperr

Die Parksperr ist eine zusätzliche Sicherung beim Abstellen des Fahrzeuges.



"P" nur bei stillstehendem Fahrzeug einschalten. Fussbremse drücken!



Immer zuerst die Handbremse anziehen und erst danach "P" einschalten.

N Neutral (Leerlauf)

Der Motor kann nur bei Wählhebel-Stellung "P" oder "N" gestartet werden. Es findet keine Kraftübertragung statt.



Bei gelösten Bremsen ist das Fahrzeug frei beweglich.



Schalten Sie bei einem längeren Halt (Stau) in Position "N". Sie verhindern damit ein übermäßiges Erwärmen des Automatenöls.

4 Normalstellung

Die Gänge werden nacheinander automatisch geschaltet. "4" ergibt in fast allen Fahrsituationen (auch im Gelände) eine optimale Fahrleistung. Die Schaltpunkte sind auf Wirtschaftlichkeit ausgelegt.

3.10.9 Positions du sélecteur de boîte automatique

Le sélecteur [1] permet d'ajuster le changement automatique des vitesses aux différentes conditions de marche du véhicule.

P Verrouillage de stationnement

Le verrouillage de stationnement constitue une sécurité supplémentaire lorsque le véhicule est à l'arrêt.



N'enclencher "P" que lorsque le véhicule est à l'arrêt. Appuyer sur la pédale de frein.



Toujours tirer d'abord le frein à main, puis enclencher "P".

N Neutre (ralenti)

Le moteur ne peut être démarré qu'en position "P" ou "N" du sélecteur de vitesses. Aucune transmission n'a lieu.



Après le relâchement des freins, le véhicule peut se déplacer librement.



Enclencher la position "N" lorsque le véhicule est immobilisé de façon prolongée (embouteillage). Ceci permet d'éviter un réchauffement trop important de l'huile de l'automate.

4 Position normale

Les vitesses s'enclenchent les unes après les autres automatiquement. La position "4" convient à pratiquement toutes les conditions de circulation (même en tout-terrain). Les points d'enclenchement sont conçus pour permettre une conduite économique.

3.10.9 Posizione leva selettore cambio automatico

Mediante la leva selettore cambio automatico [1] il processo automatico dei passaggi di marce può essere adeguato alle particolari situazioni di marcia del veicolo.

P Arresto di stazionamento

L'arresto di stazionamento è una sicurezza supplementare nel posteggiare il veicolo.



Innestare "P" solo a veicolo fermo. Premere il freno a pedale!



Sempre si deve dapprima tirare il freno a mano e quindi inserire "P".

N Neutra (funzionamento al minimo)

Il motore può essere avviato solo con la leva selettore in posizione "P" o "N". Non ha luogo alcuna trasmissione di forza.



A freni sbloccati il veicolo si può muovere liberamente.



Passare a posizione "N" in caso di lunghe fermate (code). In tal modo si evita l'eccessivo riscaldamento dell'olio del cambio automatico.

4 Posizione normale

Le marce vengono innestate automaticamente in modo consecutivo. "4" rende in quasi tutte le situazioni di funzionamento un comportamento di marcia ottimale (anche fuori strada). I punti d'innesto sono concepiti per la massima economicità d'impiego.



fig. 3.82

3 Hochschaltung nur bis zum 3. Gang

Günstig für Fahrten in schwachen Steigungen, um Pendelschaltungen zwischen dem 3. und 4. Gang zu vermeiden, sowie in schwachen Gefällen, um die Motorbremswirkung im 3. Gang auszunutzen.

2 Hochschaltung nur bis zum 2. Gang

Günstig für Fahrten in mittleren Steigungen, um Pendelschaltungen zwischen dem 2. und 3. Gang zu vermeiden, sowie in mittleren Gefällen, um die Motorbremswirkung im 2. Gang auszunutzen.

1 Es steht nur der 1. Gang zur Verfügung

Günstig für Fahrten in starken Steigungen und als optimale Bremswirkung im zulässigen Geschwindigkeitsbereich des 1. Ganges in steilen Gefällen.



Motorbremse funktioniert nicht in Wählhebelstellung "1".

R Rückwärtsgang



Ein- und Ausschalten des Rückwärtsganges nur bei stehendem Fahrzeug und Motor-Leerlaufdrehzahl. Fußbremse drücken!

3 Changement jusqu'au 3ème rapport seulement

Se prête à la conduite en montée peu prononcée pour éviter de passer constamment entre la 3ème et la 4ème vitesse, ainsi qu'en descente de faible déclivité pour pouvoir utiliser l'effet du frein-moteur en 3ème vitesse.

2 Changement jusqu'au 2ème rapport seulement

Se prête à la conduite en montée plus prononcée pour éviter de passer constamment entre la 2ème et la 3ème vitesse, ainsi qu'en descente de moyenne déclivité pour pouvoir utiliser l'effet du frein-moteur en 2ème vitesse.

1 Seul le 1er rapport est disponible

Se prête à la conduite sur des pentes très prononcées et pour un effet de freinage optimal dans la plage de vitesse autorisée du 1er rapport sur des descentes raides.



Le frein-moteur ne fonctionne pas si le sélecteur de vitesses se trouve en position "1".

R Marche arrière



Il ne faut enclencher la marche arrière que lorsque le véhicule est à l'arrêt et que le moteur tourne au ralenti. Appuyer sur la pédale de frein.

3 Passaggio solo fino alla 3. marcia

Adatta per viaggi su lievi salite, allo scopo di evitare passaggi continui fra la 3. e la 4. marcia, nonché su lievi discese per sfruttare l'effetto frenante del motore in 3. marcia.

2 Passaggio solo fino alla 2. marcia

Adatta per viaggi su medie salite, allo scopo di evitare passaggi continui tra la 2. e la 3. marcia, nonché su medie discese per sfruttare l'effetto frenante del motore in 2. marcia.

1 Si può disporre solo della 1. marcia

Adatta per viaggi su forti salite e come ottimale effetto frenante nell'ambito della velocità ammessa della 1. marcia su forti discese.



Il freno motore non funziona nella posizione "1" della leva selettiva.

R Retromarcia



Innesto e disinnesto della retromarcia solo a veicolo fermo e motore al minimo. Premere il freno a pedale!



3.10.10 Fahren mit automatischem Getriebe

- Beim Manövrieren auf engstem Raum die Fahrgeschwindigkeit durch dosiertes Lösen der Bremse regulieren. Bei Bedarf nur wenig Gas geben.
- Bei kurzem Halt, z.B. an einer Verkehrsampel, Schaltstellung beibehalten und das Fahrzeug mit der Fussbremse halten.
- Bei längerem Halt z.B. Stau mit laufendem Motor Wählhebel auf "N" schalten und Handbremse anziehen. Besser Motor abstellen!
- Bei normalen Strassenverhältnissen ist das Verteilergetriebe in Stellung Strassengang ("Hase") geschaltet. In langen oder starken Steigungen bzw. Gefällen, besonders bei grosser Last (Anhängerbetriebe), ist das Verteilergetriebe rechtzeitig in den Berggang ("Schildkröte"/ V_{\max} 55 km/h) zu schalten.
- Gefällestrecken sind in einem niedrigen Gang ("1", "2" oder "3") so zu befahren, dass mit der Motorbremse die Geschwindigkeit reguliert werden kann, ohne andauernden Einsatz der Fussbremse.
- Im Drehzahlbereich über 2500 min^{-1} darf nur im äussersten Notfall manuell zurückgeschaltet werden. Aus Sicherheitsgründen ist der Automat so gesteuert, dass er in jedem Fall herunterschaltet (z.B. Notfall, Bremsversagen). Schäden am Motor sind in einem solchen Fall nicht auszuschliessen.

3.10.10 Rouler avec une boîte automatique

- Lors de manoeuvres dans un espace réduit, moduler la vitesse de marche en dosant le freinage. Au besoin, accélérer légèrement.
- Lors d'un arrêt bref, p. ex. à un feu de circulation, garder la même position d'enclenchement et maintenir le véhicule immobilisé en appuyant sur la pédale de frein.
- En cas d'arrêt prolongé, p. ex. dans un embouteillage, avec le moteur en marche, placer le sélecteur en position "N" et tirer le frein à main. Ou mieux encore; arrêter le moteur!
- Dans des conditions de route normales, la boîte de transfert se trouve en position de route ("lièvre"). Sur de longues montées ou pentes prononcées, notamment avec une charge importante (remorque), il importe de sélectionner à temps la vitesse de côte ("tortue"/ V_{max} 55 km/h) sur la boîte de transfert.
- En pente, il convient d'enclencher une vitesse inférieure ("1", "2" ou "3") afin de réguler la vitesse avec le frein moteur, sans qu'il soit nécessaire d'appuyer constamment la pédale de frein.
- Avec un régime moteur au-dessus de 2500 min⁻¹, il ne faut enclencher manuellement une vitesse inférieure qu'en cas d'extrême urgence. Pour des raisons de sécurité, l'automate est asservi de façon à pouvoir rétrograder dans tous les cas (p. ex. en cas d'urgence, défaillance des freins). Il n'est pas exclu dans de tels cas que le moteur subisse des dommages.

3.10.10 Guida con il cambio automatico

- Durante le manovre su spazi ristretti, regolare la velocità di marcia sbloccando delicatamente il freno. Se necessario accelerare leggermente.
- In caso di breve arresto, ad es. ad un semaforo, mantenere la posizione del cambio e fermare il veicolo mediante il freno a pedale.
- In caso di arresto prolungato, con il motore in funzione innestare la posizione "N" della leva selettiva del cambio automatico e tirare il freno a mano. Meglio ancora spegnere il motore!
- Su strade in normali condizioni, il ripartitore di trazione deve essere disposto in posizione marcia su strada ("Lepre"). Su salite lunghe o ripide, soprattutto con forte peso (uso con rimorchio), si deve disporre in tempo il ripartitore di trazione sul rapporto per marcia in salita ("tartaruga"/ V_{max} 55 km/h).
- Percorrere tragitti in discesa con un rapporto più basso ("1", "2" o "3") in modo che con il freno motore si ottenga una decelerazione della marcia senza dover frenare continuamente.
- Con un numero di giri superiore a 2500 min⁻¹ si può passare manualmente a rapporti più bassi solo in estreme situazioni d'emergenza. Per motivi di sicurezza, il cambio automatico è regolato in modo tale che esso passa ai rapporti più bassi in ogni caso (p. es. situazione d'emergenza, rottura dei freni). In tal caso non sono da escludere danni al motore o ad un organo di trasmissione.

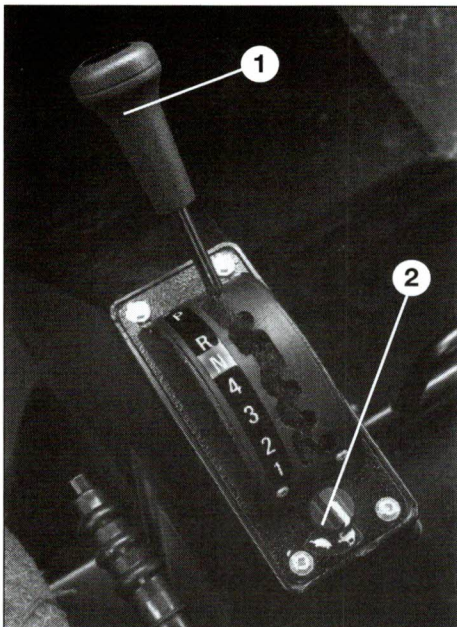


fig.3.83

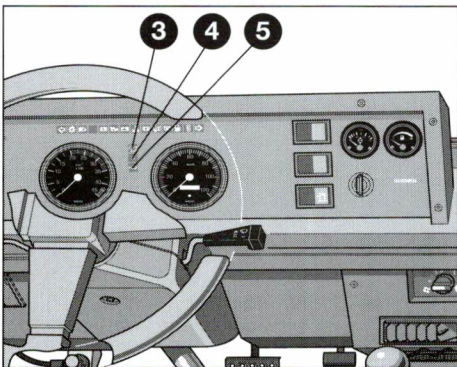


fig. 3.84

3.10.11 Schalten des Verteilergetriebes

Vorwahlschalter [2] -Stellungen:

"Hase" = Strassengang

"Schildkröte" = Berggang

Vom Strassengang ("Hase") in den Berggang ("Schildkröte") und umgekehrt wird **während der Fahrt** geschaltet.



Nicht in Stellung "P" schalten (Stillstand!)



Achten Sie dabei auf die Kontrollleuchten.

Schalten vom Strassengang in den Berggang:



Kontrolleuchte "**Strassengang**" [3] leuchtet.

- Am Vorwahlschalter [2] "**Schildkröte**" vorwählen.



Kontrolleuchte "**Aufforderung Schaltstellung**" "N" wählen" [4] blinkt.

- Fuss vom Gaspedal nehmen.



Schalten in den Berggang ist oberhalb 15 km/h nicht erlaubt.

- Wählhebel [1] in Stellung "N" bringen.
- Warten bis Kontrolleuchte "**Berggang**" [5] das Schalten quittiert und die blinkende Kontrolleuchte "N" [4] erlischt.
- Wählhebel [1] in Stellung "4" bringen.
- **Langsam** Gas geben, weiterfahren.

3.10.11 Commutation de la boîte de transfert

Positions du sélecteur [2]:

"Lièvre" = Vitesse de route

"Tortue" = Vitesse de côte

On passe de vitesse de route ("lièvre") à vitesse de côte ("tortue") et vice versa **durant la marche** du véhicule.



Ne pas enclencher la position "P" (arrêt!).



Veillez aux lampes témoins.

Passage de la vitesse de route à la vitesse de côte:



La lampe témoin "**vitesse de route**" [3] s'allume.

- Sélectionner au sélecteur [2] "**tortue**".



La lampe témoin "demande de sélection de position "**N**" [4] clignote.

- Enlever le pied de la pédale d'accélérateur.



Le passage en vitesse de côte au-dessus de 15 km/h n'est pas permis!

- Placer le sélecteur [1] en position "**N**".
- Attendre que la lampe témoin "**vitesse de côte**" [5] atteste la sélection et que la lampe témoin "**N**" [4] s'éteigne.
- Placer le sélecteur [1] en position "**4**".
- **Appuyer lentement** sur la pédale d'accélérateur, continuer votre route.

3.10.11 Comando del ripartire di trazione

Posizioni della leva selettiva [2]:

"Lepre" = Marcia su strada

"Tartaruga" = Marcia in montagna

Quando si passa dalla marcia su strada (lepre) alla marcia in montagna (tartaruga) e viceversa, il cambio dei rapporti avviene **durante la marcia**.



Non passare alla posizione "P" (arresto!).



Osservare le spie di controllo.

Passaggio dalla marcia su strada alla marcia in montagna:



La spia di controllo "**Marcia su strada**" [3] si accende.

- Tramite il selettore [2] selezionare "**Tartaruga**".



La spia di controllo "Selezionare richiesta posizione di marcia "**N**" [4] lampeggia.

- Togliere il piede dal pedale dell'acceleratore.



In montagna non è consentito inserire i rapporti ad una velocità superiore a 15 km/h.

- Disporre la leva selettiva [1] in posizione "**N**".
- Attendere finché la spia di controllo "**Marcia in montagna**" [5] confermi il cambio marcia e la spia di controllo lampeggiante "**N**" [4] sia spenta.
- Disporre la leva selettiva [1] in posizione "**4**".
- Premere **lentamente** il pedale dell'acceleratore, continuare la marcia.

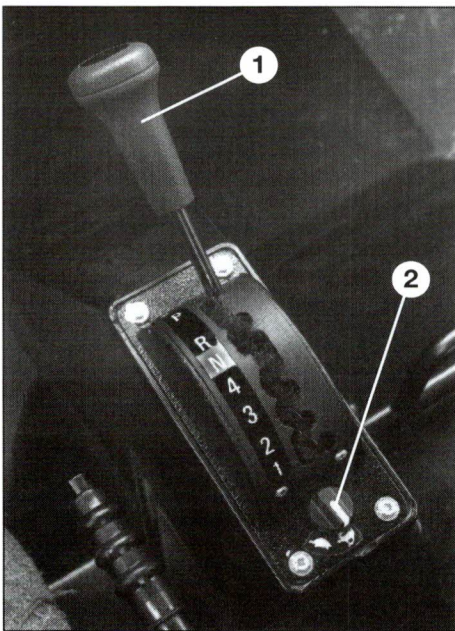


fig. 3.85

Schalten vom Berggang in den Strassen-
gang:

i Kontrolleuchte "**Berggang**" [5] leuchtet.

- Am Vorwahlschalter [2] "**Hase**" vorwählen.

i Kontrolleuchte "**Aufforderung Schaltstellung "N" wählen**" [4] blinkt.

- Fuss vom Gaspedal nehmen.
- Wählhebel [1] in Stellung "**N**" bringen.
- Warten bis Kontrolleuchte "**Strassen-
gang**" [3] das Schalten quittiert und die blinkende Kontrolleuchte "**N**" [4] erlischt.
- Getriebewählhebel in Stellung "**4**" bringen.
- **Langsam** Gas geben, weiterfahren.

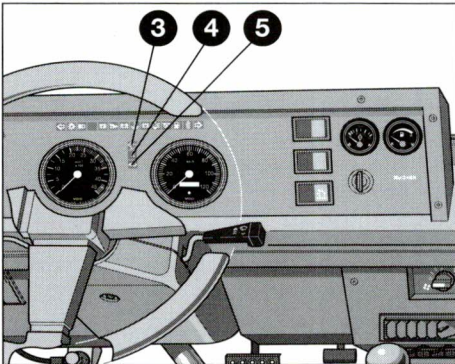


fig. 3.86